

NOTA: 1000000000
ARAGON



"Invierno"

J. Matutano. — Valencia (España)

Primer premio en el IX Salón Internacional de Fotografía de Zaragoza

ARAGÓN

NOVIEMBRE, 1933

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

Plaza de Sas núm. 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL ★ EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12); el magnífico y único en su género Rosario (día 13), corridas de toros.

El Salón Internacional de Fotografía. — Generalmente coincide con el período de las fiestas del Pilar.

Su éxito es mundial. Acostumbran a pasar de dos mil las obras expuestas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Se conmemora un hecho de armas de la primera guerra civil. Hoy ha derivado en fiesta campestre.

Semana Santa. — Estas fiestas atraen a grandes núcleos de los pueblos de la región, pues se celebra con toda la magnificencia del culto católico la notable procesión del Viernes Santo. Las catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas series de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

Catedrales. — Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la sagrada imagen. Cúpulas pintadas por Goya y los Bayeu. Esculturas de Ramírez y Salas. Retablo mayor de Forment (hoy no es visible por las obras de consolidación). Valiosísimo joyero.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita. Muros y cúpulas mudéjares. Riquísimo tesoro. Retablo mayor en alabastro siglo xv. Obra maestra de fama mundial. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre mudéjar. Altar mayor de Forment. Tapices dibujados por Rafael (se exhiben durante la Semana Santa).

Cripta de Santa Engracia. — Magnífica portada plateresca de los Morlanes. En la cripta sepulcros cristiano-romanos (siglo iv) y reliquias de los Innumerables Mártires.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional. Magnífico alero.

Audiencia. — Severo edificio del siglo xvi; espléndidos salones con magníficos artesonados. En la Capilla bellísimo crucifijo en madera policromada (siglo xvii).

Escolapias. — Fachada bello ejemplar de barroco en ladrillo; en el interior techos por Claudio Coello.

Casa de los Pardo. — Bello edificio del siglo xvi con hermoso patio típico de la arquitectura aragonesa.

Murallas romanas. — Son visibles las que hay en el convento del Sepulcro en la ribera del Ebro.

Rincón de Goya. — Situado en el Parque de Buena Vista. Se construyó en el centenario para poner fotografías de las obras del gran artista aragonés y una pequeña biblioteca de obras referentes a Goya.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio están instalados el Instituto de Segunda Enseñanza y la Escuela del Magisterio. La biblioteca que ocupa la antigua capilla tiene una bóveda de complicadas nervaduras del siglo xvi. También se guardan unos doce tapices renacentistas y barrocos.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio mezcla de arte moderno y renacimiento aragonés.

San Felipe. — Ecce-Homo, estatua de Picart, siglo xv. Estatuas de los apóstoles, de Ramírez, tallas policromadas del xvii.

San Miguel. — Torre mudéjar, retablo de Forment y Yoli; pinturas de Luzán.

San Gil. — Torre mudéjar; estatuas de Ramírez.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro, calle de Don Teobaldo, iglesia de la Magdalena, con su torre mudéjar.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes. — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial. — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana". — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo xi. Grandiosos artesonados. Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar.

Biblioteca Provincial. — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias. — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca Popular. — Escuela Industrial de Artes y

Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento. — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

"Biblioteca Aragón". — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo de tapices. — Catedral de La Seo, entrada por la puerta llamada de San Bruno. Series de tapices de las catedrales, de los siglos xv, xvi y xviii y mientras duren las obras del Pilar, aquí se guarda la sillería del coro, obra renacentista de subido valor. Visita, de 10 a 12 todos los días no festivos. Entrada, 2 ptas.

Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

RECIBEN mensualmente la revista **ARAGON** y demás publicaciones que edite el Sindicato.

BONIFICACION del **50 por 100** en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

DESCUENTO del **10 por 100** en las excursiones que se organicen.

DESCUENTO que varía del **5 al 10 por 100** en los principales Hoteles de España.

VISITA gratuita a la Casa de Goya en Fuentetodos.

ENTRADA LIBRE en la Casa Ansotana y Museo Comercial de Aragón.

ENTRADA LIBRE en el Rincón de Goya.

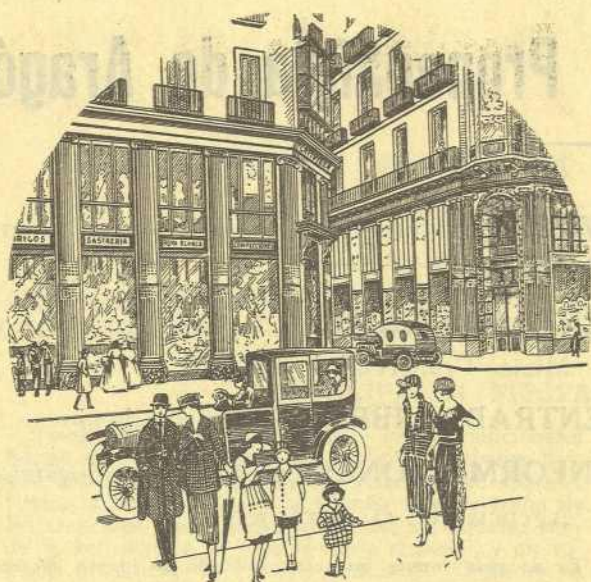
INFORMACIONES gratuitas en nuestras Agencias en el extranjero.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios.

Hoteles que conceden bonificaciones a los señores socios del S. I. P. A.

Alcoy 10 % Gran Hotel del Comercio Plaza de la Constitución, 22-24	Caldas de Montbuy 5 % Balneario Hermanos Victoria " Balneario Rius. — Santa Susana, 2	Madrid 10 % Hotel Metropolitano. — Montera, 5 5 % Hotel Mediodía. — Glorieta Atocha, 8 " Hotel Regina. — Alcalá, 19 " Grand Hotel. — Arenal, 21 " Hotel Nacional. — Paseo del Prado, 54 " Hotel Majestic. — Ayala, 34
Algeciras 5 % Hotel Anglo-Hispano. — Sur del Río	Canfranc 5 % Hotel Estación Internacional	Manresa 5 % Hotel Restaurant Perdin
Alhama de Aragón 5 % Hotel y Baños Nuevos. — San Roque, 1 " Balneario Guajardo	Castellón de la Plana 5 % Hotel Suizo	Nuria 5 % Hotel Nuria
Almería 5 % Hotel Continental. — Conde Ofalia, 17	Cestona 5 % Gran Hotel Oyarzábal	Pamplona 5 % Hotel Quintana. — Plaza Constitución
Aranjuez 5 % Hotel de Pastor. — Principe, 1	Ciudad Real 5 % Gran Hotel. — Castelar, 1	Pau 5 % Grand Hotel du Palais. — Beau-Sejour
Avila 5 % Gran Hotel Inglés. — Catedral, 4	Daroca 5 % Hotel La Amistad " Hotel Florida	Reus 10 % Paris Continental. — Prim, 3
Barbastro 10 % Gran Hotel San Ramón. — P.º del Coso	Ejea de los Caballeros 5 % Fonda Central. — Ramón y Cajal, 2	San Sebastián 5 % Hotel España
Barcelona 10 % Hotel Lloret. — Rambla Canaletas, 5 " Pensión Frascati. — Cortes, 647 5 % Hotel San Agustín. — P.ª Igualdad, 3 " Hotel España y América " Hotel Ranzini. — Plaza de Colón, 22 " Hotel Oriente. — Rambla del Centro, 22 " Victoria Hotel. — Ronda S. Pedro, 2	El Ferrol 5 % Hotel Comercio. — Canalejas, 41	Sevilla 10 % Hotel Oriente. — San Fernando, 8
Benasque 5 % Fonda de Sayó. — Mayor, 11	Huesca 10 % Hotel España. — Plaza San Victoriano	Tarazona 5 % Fonda de Anselmo Ruiz
Bilbao 5 % Hotel Carlton. — Plaza López de Haro " Gran Hotel Inglaterra. — Correo, 2	Jaca 5 % Hotel Mur " Hotel La Paz. — Mayor, 39 " Hotel Paris. — Plaza de los Mártires, 4	Toledo 5 % Hotel Castilla. — Plaza de San Agustín
Binéfar 5 % Fonda La Paz. — Alvarado, 34	Játiva 5 % Hotel Españoleto	Tudela 5 % Hotel La Unión
Burgos 5 % Gran Hotel de Paris. — Victoria, 10	Lérida 5 % Palace Hotel. — Patierra, 11 " Hotel España. — Rambla Fernando, 16	Valencia 5 % Hotel Victoria. — Barcas, 6 y 8 " Palace Hotel. — Paz, 42 " Hotel La Francesa. — Pascual y Genis, 1
	Logroño 5 % Hotel Comercio. — Tirso Rodríguez	Zaragoza 10 % Hotel Lafuente. — Valenzuela, 3 5 % Gran Hotel Universo. — Don Jaime, 52 " Gran Hotel Zaragoza. — Costa, 5 " Hotel Florida. — Coso, 92 " Hotel Laurak-Bat. — San Blas, 2 y 4

Hágase socio del Sindicato y protegerá los intereses de Aragón



Quien llega

a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

Nuevos Almacenes de Aragón - P. Cativiela

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes, a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

Siempre lo mejor por su precio

Casa SABATER

DON JAIME I, NÚM. 27 ZARAGOZA

Máquinas y muebles para oficinas

MULTICOPISTAS
ACCESORIOS
REPARACIONES
TODAS LAS MARCAS NUEVAS Y DE OCASIÓN



Almacenes de San Pablo

Antigua Casa de Nicolás Ferrer, fundada en 1875

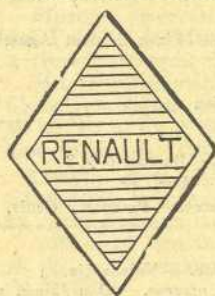
CALLE SAN PABLO, 39
(esquina a plaza San Pablo)

Compra y Venta de Alhajas - Mantones
de Manilla - Mantillas de encaje - Muebles.
Antigüedades y Objetos de Arte

Sucesor:

MARIANO GÓMEZ

Teléfono 2445
ZARAGOZA



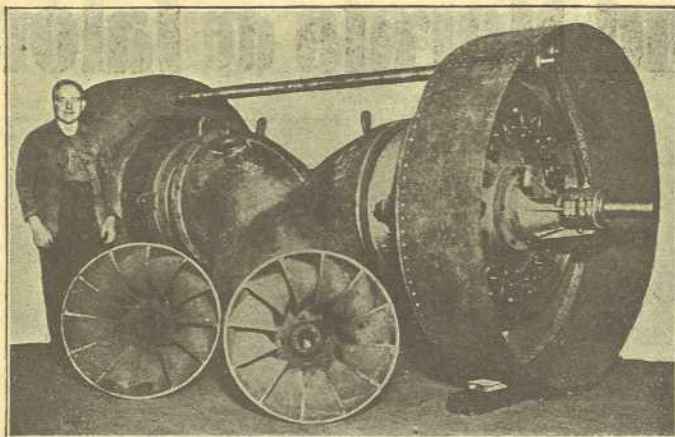
GARAJE LACARTE

CASA FUNDADA EN 1876

AUTOMOVILES RENAULT

Accesorios en general
Talleres mecánicos
Stock Michelin, etc.

Rafols, núm. 2
Teléfono 3236
ZARAGOZA



JOSÉ NAVARRO ASENSIO

Sucesor de José Amorós
ZARAGOZA

Santo Dominguito de Val, 5 y 7 - Teléf. 3296

Casa fundada
en 1880,

Más de 3.000 referen-
cias en toda España.

especializada en la cons-
trucción de turbinas hidraú-
licas y sus accesorios. — Re-
guladores automáticos de
precisión. — Herrajes para
molinos harineros y para
trituración de yeso, cal,
sal y otras materias.

Si necesita
usted
comprar

visite los Almacenes

BARCELONA Y GARIN

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

Sanatorio de Panticosa

MÉDICO DIRECTOR:

Dr. D. Jesús Ferrer Allué

Clima ideal para el tratamiento
de la tuberculosis en todas sus
formas. Con todos los elementos
que aconsejan la técnica y el con-
fort moderno. - A 1.250 metros de
altura. La niebla es desconocida.
Pensiones desde 13 a 30 pesetas
diarias.

INFORMES
Y FOLLETOS
GRATIS
PIDIÉNDOLOS A

Panticosa Pirineos S. A., ZARAGOZA

PASEO DE LA REPÚBLICA (ANTES SAGASTA), 25 - TELÉFONO 1133

Óptica
Relojería
Radio
"La Voz de su amo"

José Grasa

Antigua Casa Baringo

Zaragoza

Coso, 10-12
Frente a la Audiencia
Teléfono 3466

FRONTÓN ARAGONÉS

TODOS LOS DÍAS GRANDES
PARTIDOS DE PELOTA POR
LOS MÁS AFAMADOS PELOTARIS

Salón de Fiestas del Frontón Aragonés

La sala de fiestas más grande y
suntuosa de Europa
Fiestas, jueves, sábados y
domingos

CALLE BILBAO
Teléfono 4985

ZARAGOZA



Cementos Portland Morata de Jalón

S. A.

Producción anual:
70.000 toneladas

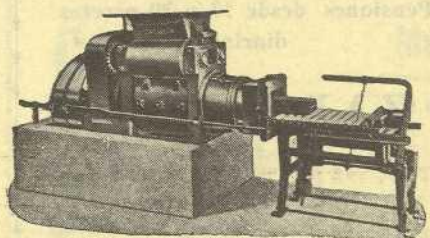
**La más moderna
de España**

Fábrica en Morata de Jalón

— TELÉFONOS 15 y 16 —

Oficinas: Zaragoza, Coso, 54

— TELÉFONO 5565 —



**Fundiciones
y construcciones
mecánicas**

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MACIZO, ETC., ETC.

Hijos de Juan Guitart

S. L. -

San Agustín, n.º 5

Teléfono n.º 1432

ZARAGOZA

I **HIERROS - ACEROS - CARBONES**
MAQUINARIA - HERRAMIENTAS

Vda. de Victoriano Martínez

Teléfono 1189

San Blas, 18 - Zaragoza

CALDERERÍA

TORNILLAJE

CLAVAZÓN

Aragüés Hermanos y C.^a

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

Depacho y Almacén
MANIFESTACIÓN, 48-50

Fábricas
MIGUEL SERVET, 48

**FÁBRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELERÍA,
SAQUERÍO**

Hilazas de algodón, cáñamo, yute
y esparto. - Completo surtido en
calzado con suela de cuero y goma
Botas y fajas. - Simienter de
varias clases

Sucursales
SAN BLAS, 7 y 9
Porcher MERCADO, 29
Teléfono 1278

HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas

Especialidad en suministros de envases y cuerdas
para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803

La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas
Telefonemas
Cables

COVERAIN

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229

Apartado de Correos 128 - Zaragoza

Francisco Vera

LA VENECIANA

SOCIEDAD
ANÓNIMA

FABRICA DE ESPEJOS

ZARAGOZA

FÁBRICA: DR. CERRADA, 15, TELÉFONO 1893. — SUCURSAL: D. ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6, TELÉFONO 2017

DIRECCIÓN TELEGRÁFICA Y TELEFÓNICA: "VENECIANA"

SEVILLA

FÁBRICA:

Calle del Progreso

TELÉFONO 31610

APARTADO 271

SUCURSAL

Plaza del Duque de la Victoria

núm. 13

TELÉFONO 23342

Espejos Platinados transparentes para ver sin ser visto: Vidrieras artísticas en colores, religiosas y profanas. Mesas y Veladores para Cafés, Bares, Restaurants, Pisos, Lucernarios y Bóvedas artísticas de cristal "Paraíso". Accesorios e Instalaciones completas de Cuartos de Baño

Vidrieras artísticas

Decoración de cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos

Retablos. Doseles. Andas. Mobiliarios completos dorados. Escaparates. Vitrinas de estilo y de metal para exposiciones y laboratorios. Placas y muestras de cristal decoradas. Anaquelarias. Placas de limpieza para puertas. Vallas completas de Bancos. Pizarras de cotización. Estanterías especiales todo cristal. Mostradores. Anuncios luminosos. Esferas de reloj, opacas y transparentes. Marcos para cuadros. Molduras. Especialidad en cierres para vitrinas con lunas correderas. Instalaciones completas. Vidrios en general. Baldosas prismáticas. Diamantes y ruletas para cortar vidrio y cristal. Tejas de vidrio, planas y curvadas. Oleografías. Cristalería en general para construcciones. Metalistería en general y toda clase de soportes para la exposición de objetos en escaparates

Ventanales y Puertas de acero de serie y con perfiles especiales

ESTUDIOS Y PRESUPUESTOS GRATIS

MADRID

FÁBRICA: PASEO YESERÍAS, 21, TEL...., AP. 377. — OFICINAS EN MADRID: EDUARDO DATO, 4, TEL. 12423, AP. 377

OFICINAS EN BARCELONA: BALMES, 11, 1.º, TELÉFONO 21612

SUCURSAL DE PAMPLONA: AVENIDA DE RONCESVALLES, 4, APARTADO 40, TELÉFONO 2729

VALENCIA

FÁBRICA:

Calle de Esparteros, 7

TELÉFONO 11704

APARTADO 164

SUCURSAL Y OFICINAS

Plaza dels Porxets,

núm. 4

TELÉFONO 11147



NICOLÁS TELLA

Miguel de Ara, 12 - Teléfono 3537

ZARAGOZA

Venta directa de calzado sin intermediario: zapatos caballero, desde 17 pesetas en adelante, de señora, niños y niñas, a los ventajosos precios de costumbre; no haga sus compras sin antes visitar esta casa



Taller Mecánico de Reparación de Automóviles

JOSÉ IGLESIAS

TELÉFONO 5688

CALLE MADRE SACRAMENTO, 13
(HERNÁN CORTÉS) ZARAGOZA

UNA ORGANIZACION
PARA EL SUMINISTRO DE
EL ACERO.
FORMIDABLE ESQUELETO
DE LA CONSTRUCCION MODERNA

él constituye la fuerza básica, y da permanencia a toda obra de ladrillo, piedra o cemento;

para sus casas, para reforzar graneros, almacenes, etc. pida VIGAS, US, ANGULOS, TEE, REDONDOS para cemento armado y otros perfiles, en material de la más alta calidad, a

IZUZQUIZA ARANA HERM! ZARAGOZA
TELÉFONO 1840



LEED "ARAGÓN", LA REVISTA DEL S. I. P. A.

S V M A R I O

IX Salón Internacional de Fotografía de Zaragoza. — Durante las fiestas del Pilar, fué Zaragoza escenario de grandes competiciones deportivas, *Narciso Hidalgo*. — Las fiestas de aviación celebradas por el Aero Club de Aragón durante las Fiestas del Pilar, *H.* — El tercer centenario de la muerte de Juan Martín Pablo Bonet. — El Arte del "Maestro de Sigüenza", *J. Soldevila Faro*. — Biblioteca Aragón. — A propósito del visado de pasaportes. — Don Mariano Pin Novella. — Conferencia Económica Aragonesa, *F. de C.* Vida cultural. — Ensayo de un diccionario Aragón-Castellano (conclusión). — Índice geográfico de los pueblos de Aragón. — Lista de nuevos socios del Sindicato.

"Aragón", José M.^a Quadrado (continuación), págs. 181 a 184

CAFES DEL BRASIL POR TODA
ESPAÑA



Exigid los cafés del
BRASIL
Son los más finos y
aromáticos

Casas Brasil
BRACAFÉ

Temporada
de
invierno

Sobrinos
de
C. Valero

MANIFESTACION, 5
(MERCADO)

SUCURSAL:
ALFONSO I, 19
(Planta baja HOTEL
INGLATERRA)





Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

IX Salón Internacional de Fotografía de Zaragoza

*Es señal de noble espíritu
ser aficionado a las cosas bellas.*

MELO.

Si la Sociedad Fotográfica de Zaragoza no hubiese conseguido con sus periódicas exposiciones más que cultivar el espíritu y educar el gusto de las gentes, merecería por este solo hecho nuestra simpatía y nuestro elogio, pero la Sociedad Fotográfica de Zaragoza ha hecho mucho más, ha logrado el milagro de que por su perseverancia sea conocida nuestra Ciudad como una de las localidades donde se rinde culto al bello arte fotográfico y en donde se congregan en el Salón anual expositores de todo el mundo que rivalizan en remitir sus más acabadas producciones.

Para los que voluntariamente nos hemos impuesto la tarea de dar a conocer lo bueno que nuestra tierra atesora, es una satisfacción inmensa la que sentimos al ver coronado por el más franco de los éxitos el triunfo de esta simpática Sociedad.

Iniciada hace años, en un ambiente de artistas y literatos, llegó a tener gran pujanza, incluso con galería propia en la calle de Don Alfonso I, pero aletargada algún tiempo, fué reorganizada por su presidente honorario, don Manuel Lorenzo Pardo, que le transmitió todo el dinamismo en su funcionamiento y toda la selección de su exquisito temperamento, eficazmente secundado por aquel inolvidable compañero que se llamó Francisco G. Samperio.

De aquí nació la idea de celebrar anualmente un Salón Internacional de Fotografía que ha ido creciendo progresivamente en importancia y que ha llegado a ser uno de los más nombrados del mundo y una de las manifestaciones artísticas más interesantes de cuantos certámenes se celebran en la histórica ciudad del Ebro.

La Sociedad Fotográfica trabaja, crea un plantel de notables aficionados que concurren a numerosas exposiciones y obtienen preciadas recompensas, es conocida de todo amante de la fotografía con personalidad internacional

afamada, ha dado interesantísimas conferencias teóricas y prácticas sobre materias y procedimientos poco conocidos, ha instalado magníficos laboratorios con excelente material a fin de que sus socios puedan efectuar toda clase de trabajos.

El entusiasmo cunde y su presidente, don Lorenzo Almarza, secundado por los valiosos elementos que integran la Directiva, proyectan conmemorar la fecha del X Salón, que tendrá lugar en el mes de octubre de 1934, publicando un hermoso álbum con más de un centenar de reproducciones de las obras más destacadas que cual brillante representación sirva de artístico recuerdo de una fecha memorable en los anales de la Sociedad y que seguramente ha de ser muy bien acogida por todos los amantes de la fotografía.

Es otra de las positivas virtudes que reconocemos en estas manifestaciones de arte: su sencillez y su universalidad. Felices las expansiones del sentido que no precisan ser traducidas para ser comprendidas y que con medios simples obtienen ricos matices y grandes valores que nos hacen sentir y apreciar lo bello en la línea, en el fondo, en el conjunto.

La Sociedad Fotográfica de Zaragoza merece por su noble empeño la simpatía de todos los aragoneses.

EDUARDO CATIVIOLA.

Zaragoza noviembre 1933.

* * *

En las páginas que siguen, el lector podrá apreciar la importancia del Salón por las críticas que de él se publican y por las bellas fotografías que las adornan.

EN la fecha anunciada y con constancia aragonesa, se celebró esta notable Exposición, la más importante de España en su género.

Cada año es mayor el número de naciones, expositores y por tanto el de obras que concurren, para después de una rigurosa selección ser expuestas al público.

La labor de cultura que ejerce, se nota palpablemente en la enorme mejora de estilo, elección de asunto y procedimiento, empleados en las obras presentadas por nuestros aficionados y profesionales.

En este Salón siguen agudizándose las características de por sí bien definidas de los aficionados de cada nación, influenciadas claramente por el carácter dominante en sus individuos.

Inglaterra marca su trazo señorial, serio y culto a los niños, consiguiendo destacar vigorosamente en los retratos de éstos, que podemos calificar de insuperables. Presentan pocos paisajes, sobresaliendo, sin embargo, sobre el resto del Salón, los enviados por ellos.

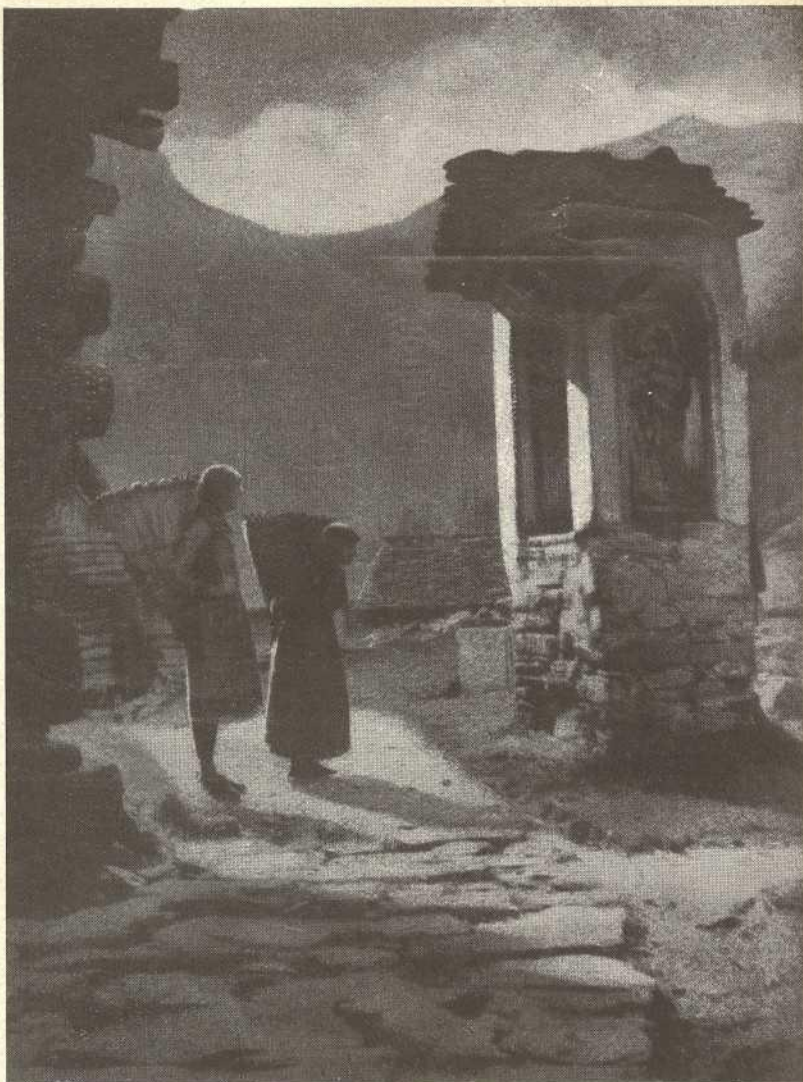
La representación francesa, ni en cantidad ni calidad, corresponde a la larga tradición fotográfica del citado país.

Austria sigue con su depurado gusto y gran sensibilidad para todo lo bello.

La constancia teutona consigue la perfección aún en los procedimientos más difíciles.

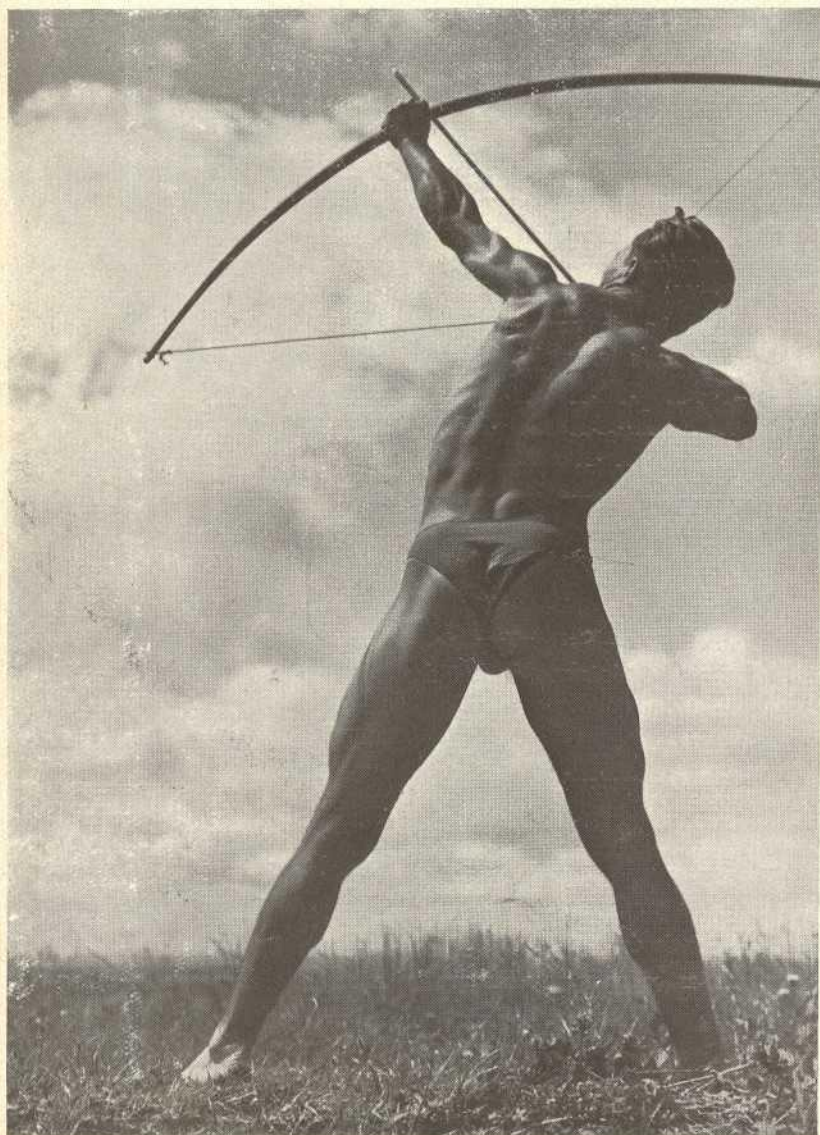
El carácter italiano queda bien fijado en las fotos de sus monumentos que conserva como recuerdos venerados.

Los Estados Unidos de América, en su numerosísimo concurso, nos hablan de muchas razas que dejaron im-



Arquero. — N. Neumüller (Austria)

La vuelta al hogar. — Otto Bernhardt (Suiza)



presas sus características sajonas, teutonas o mediterráneas, pero en todas ellas dejan transparentar la gran influencia que sobre ellos ejerce el cine y el deseo de obtener cosas originales, especialmente en asunto.

El Canadá no puede negar su origen y sigue fielmente las tendencias inglesas.

El modernismo en el asunto, queda marcado en los envíos de Checoslovaquia.

No puede negarse que la vida de Egipto, gira acerca de sus monumentales restos de la antigua civilización que reproduce.

Las fotografías chinas, nos hablan claramente de su país, por sus paisajes y tipos tan característicos y distintos a lo que estamos habituados en el nuestro.

La influencia inglesa vuelve a manifestarse en las obras presentadas en el Africa del Sur y al mismo tiempo puede verse otra pequeña influencia alemana.

Sucede lo mismo con las Repúblicas Hispano-Americanas, respecto a la influencia de las naciones mediterráneas.

Australia merece mención aparte por la uniformidad y bondad de sus envíos, siendo muy de sentir que el tamaño en que los presenta no fuese algo mayor.

Los artistas belgas demuestran una vez más la influencia de su clima en el estudio de su luz velada y reflejos que presentan.

Los holandeses sufren la misma influencia, acaso algo más acentuada.

Nos sorprende la India en el presente Salón con una gran variedad de asuntos y procedimientos, todos acertadísimos.



Colleen. — Norman Kennedy (Canadá)

Aumentan los envíos de las Islas Hawaii que marcan una orientación clara hacia los Estados Unidos.

Las pruebas que recibimos del Japón ganan en sensibilidad y delicadeza, si esto es posible, en el gran temperamento artístico de sus habitantes. Los desnudos presentados por ellos llamaron poderosamente la atención.

Portugal concurre por vez primera y sus trabajos son bien notables; nos cabe la esperanza que en el próximo Salón sea, en cuanto a la cantidad, tan numeroso como deseamos a nuestro país hermano.

Los trabajos de Suecia y Noruega son perfectos y su representación es asimismo de esperar, que aumente en próximos Salones.

Los rumanos no tienen la representación a la altura que les corresponde.

Podemos considerar el estilo de los envíos de Polonia muy propio, notando un gran avance en la técnica de los mismos, siendo de presumir que en corto plazo se pongan a la cabeza de los aficionados del mundo.

La representación Suiza ha sufrido una renovación casi radical, presentando obras en las cuales se alejan de los tonos suaves y paisajes dulces a que nos tenían acostumbrados, presentando en el actual Salón fotografías de perfiles valientes muy robustos de luz y con contrastes atrevidos.

La labor española no es fácil juzgarla en conjunto por haber coincidido nuestro Salón con otras manifestaciones del mismo arte celebradas en distintas regiones. Insisti-

mos una vez más en el perjuicio que esto representa para la afición y la enseñanza provechosa de los aficionados, y creo es hora de pensar en una Federación o un mutuo acuerdo para unificar las manifestaciones internacionales de fotografía en España. Con ello nadie perderá, ganando todos considerablemente.

La representación catalana no corresponde a la altura en que la fotografía se halla colocada en la citada región, tal vez por la causa antes indicada de celebrar en la misma época un Salón, también internacional. Madrid, casi ausente por completo. Valencia nos demuestra, como siempre su gran afecto, al que procuramos corresponder. El gran premio ha sido para ella. Navarra, Vizcaya, Alicante, Málaga, Mallorca, San Sebastián y otras regiones acuden con gran cariño a nuestros certámenes, remitiendo sus trabajos, cada día mejores.

Zaragoza, como es lógico, recoge los frutos sazonados de sus Salones, destacándose aficionados con orientaciones muy definidas y que en poco tiempo se han colocado en primera fila entre los de España y siguen cosechando triunfos muy merecidos en exhibiciones nacionales y extranjeras.

La característica más saliente del Salón fué sin duda alguna el gran nivel alcanzado y que hace cada día más difícil el sobresalir con obras cumbres, no por falta de éstas, sino más bien por su abundancia.

Se nota en este último Salón una gran preponderancia de pruebas al bromuro, no solamente en España sino en el resto del mundo. Parece se deja a un lado los procedimientos pigmentarios debido, a mi juicio, sin duda alguna, a la calidad y cantidad de excelentes papeles que el comercio pone a disposición de los aficionados, aho-

Hacia la vida. — Marino Cerra (Italia)





Huellas. — Aurelio Grasa (España)

rrándoles el trabajo de aquellos procedimientos, pero consiguiendo resultados artísticos que pueden sostener ventajosa comparación con los obtenidos por aquellos tecnicismos que suponen más tiempo y trabajo en su ejecución.

Otra de las características es el gran aumento de excelentes retratos, especialmente de aficionados y éste sí que es un gran paso dado por los certámenes, demostrando que los aficionados que a ellos concurren, ya no se conforman con paisajes y figuras, sino que se adentran por el difícil camino del retrato, pero en su propio ambiente, al aire libre, en sus mismas casas o en su propio trabajo, es decir, acudiendo al sitio habitual del retratado para poderlo impresionar en su medio y así conseguir que el resultado sea real y perfecto. La galería, sugestionando al retratado, le hace no ser él y por tanto, no refleja su temperamento ni su figura.

Es preciso continuar por este camino que conducirá a dar muchas obras bellas al Arte de la Fotografía, quedando así abierto un nuevo horizonte a nuestros aficionados, esperando ver algo más de esta labor en el próximo Salón.

El X, que se celebrará en octubre de 1934, marcará un definitivo triunfo para nuestra Sociedad, que sin interrupción los habrá celebrado y cada uno de ellos con mayor éxito que el precedente. De no fallar esta escala ascendente, el próximo será una exhibición extraordinaria y para que así suceda, desde estas páginas invitamos a todos pongan de su parte lo posible para ayudarnos,

muy especialmente las naciones que aun faltan por concurrir, para que así podamos decir que todo el mundo está representado en el X Salón de Zaragoza.

Es premio que merece la constancia de la Sociedad y el cariño que el público zaragozano le demuestra acudiendo en número no sospechado a presenciar y enjuiciar las obras expuestas. Más de doce mil personas desfilaron por el Salón de la Excelentísima Diputación, durante la Exposición de nuestro IX Salón Internacional.

Guardamos muchas sorpresas, todas ellas agradables, para este próximo Certamen y para el cual estamos ya trabajando.

LORENZO ALMARZA,
Presidente de la S. F. de Z.

* * *

A continuación extractamos los juicios del IX Salón Internacional de Fotografía, publicados por la prensa de Zaragoza.

De *Heraldo de Aragón*:

La impresión que se recibe del IX Salón, es la de un conjunto sumamente homogéneo. Los diferentes países, en un poderoso estímulo de superación, han logrado alcanzar un nivel que ya parece imposible superar. Sin embargo, teniendo en cuenta que la fotografía es todavía joven, cabe esperar un porvenir lleno de promesas, particularmente en la interpretación del retrato cuya moderna orientación se inicia en algunas magníficas pruebas que se exhiben y que apuntan cualidades inventivas.

Pasemos en revista lo más notable del Salón:

Alemania. — Schroder, acude siempre con sus escenas

Odalisca. — Dr. Max Thoreck (Estados Unidos)



honradas, de ejecución admirable, destacando "El Arquitecto" (núm. 6 del Catálogo). Señalaremos también el envío de Dorn, particularmente "El Valle sombrío" (núm. 14).

Austria.— En esta sección se está seguro de encontrar un conjunto de interpretación delicada, un arte depurado, en el que se tiene la preocupación del matiz. Hauber presenta, entre otras cosas, "Nieve en el camino" (número 36).

Weittenhiller "Monte nevado" (38) de una ejecución meditada y sutil.

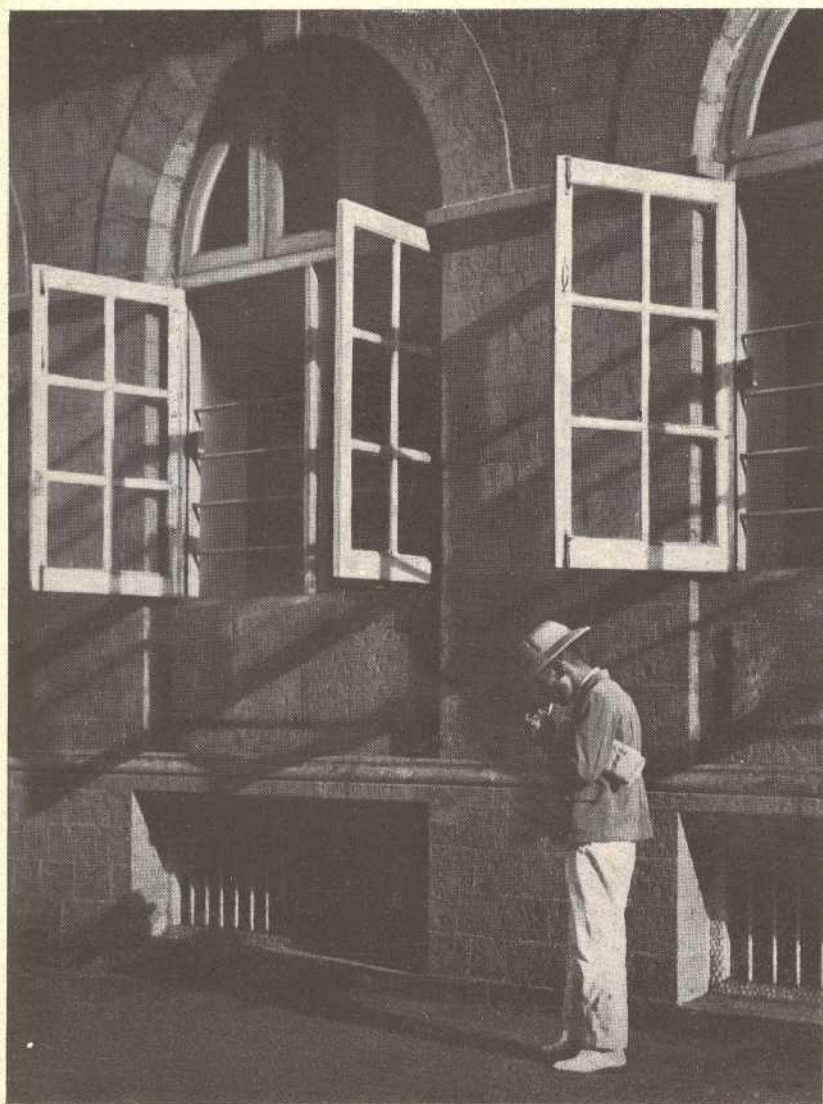
"Soledad" (44), de Cammerneegg, la prefiero entre otras pruebas del mismo autor. Numuller ha enviado "Arquero" (66) un desnudo atlético y bronceado, si bien falto de proporción. De Katscher se destaca un desnudo femenino encerrado en un contorno grácil y ondulante que el autor titula "El Espejo" (68) y por último Julius Aschauer, verdadero gran artista, presenta tres fotos notabilísimas que parecen dibujadas a la mina de plomo, de una suavidad gris y vaporosa de la que brotan seguros y firmes los acentos que definen y dan carácter al asunto (núms. 71, 72, 73).

Bélgica.— A Leo Misone se le considera como un maestro de la tinta grasa, procedimiento muy difícil porque requiere verdaderos conocimientos pictóricos. Es decir, que el cliché fotográfico es lo que menos importa; lo principal es la intervención personal del autor en la colocación de las masas de luz y sombra, así como de su intensidad. Misone posee una habilidad asombrosa, demasiada habilidad, ya que de sus obras prefiero las que



La señorita Miramova. — Mis Dorothy Wilding (Inglaterra)

Hacia el día. — N. T. Nalawalla (India)



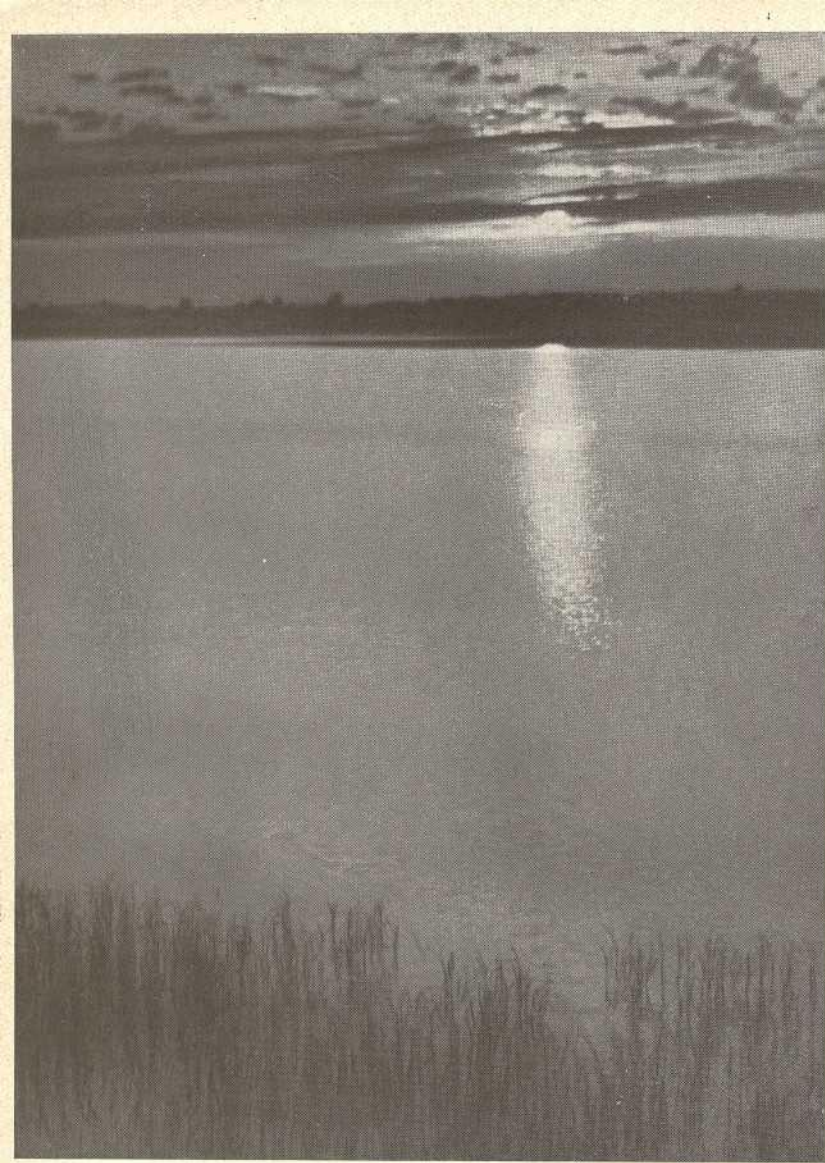
conservan con más sencillez su aspecto fotográfico. "In excelsis" (78) es una obra acertada. El asunto es un cielo de tinta que se abre en su centro con una claridad esplendorosa como acogiendo la oración de piedra que simboliza la gallarda silueta de una torre gótica. En esta misma sección "Cristales" de Janssens (85), bonita composición propia para la publicidad, de técnica acertada.

Canadá.— Kenedi presenta unos cuantos retratos muy acertados, particularmente "Sacerdote" (97), de gran penetración psicológica y "Dedos pegajosos" (96) que es un niño admirable de vida y de gracia.

Checoslovaquia.— Los envíos de esta sección tienen todos real interés; mencionaremos de Krupka "Reflejos" (100). También es notable un contraluz de Vijanee "Paisaje" (107). Señalaré también un bonito cielo de Panizek (112) y es digno de mención "Viento en las alturas" (114) de Scholtz, visión vigorosa de un árbol desgarrado por el huracán, que parece dibujado sobre un cielo amenazador con trazos incisivos y enérgicos.

España.— La representación española en el Salón es de las más brillantes, no desmereciendo en absoluto de las demás secciones, apreciándose un continuo progreso.

Matutano, de Valencia, se destaca con dos obras suyas, "Atasco" (166), composición admirable, muy bien vista y realizada, e "Invierno" (168), es suave, fino, en fin, algo discreto, que huye del efecto para atraer más a la inteligencia. Matutano es hoy quizá nuestro mejor representante. Después mencionaremos como obras interesantes, las firmadas por Goicoechea, de Pamplona (124),



Puesta de sol. — Jaroslav Krupka (Checoslovaquia)

Marín, de San Sebastián (137 y 138), y del conjunto colectivo de la Agrupación Fotográfica de Cataluña destacaremos las "Sombras del camino" (142) del doctor Plá, "La Catedral de Mallorca" (158) y "Camino de la Iglesia" (159), de Claudio Carbonell, y el modernismo de las producciones de Porqueras (161 y 162). Muy bien las pruebas expuestas de la Sociedad Fotográfica de Valencia, a la que pertenece el artista señor Matutano, antes mencionado.

Al llegar a la sección local me es grato felicitar a todos mis consocios de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, porque demuestran con obras de verdadero empuje que aprovechan muy bien las lecciones que se derivan del Salón, y que el peso de su organización no es un esfuerzo en vano. El doctor Grasa nos hace admirar sus fotos de nieve, todas ellas magníficas (182 a 187) y mencionó con mucho gusto las producciones de Tello, Morellón, Nuviala, Faci, Almarza, Gil Marraco y Rodríguez, muy interesantes por diversos conceptos.

Estados Unidos. — Como en años anteriores, continúa siendo esta sección la de más importancia; 90 obras hay expuestas y en justicia habría que recomendarlas a la atención del lector en su totalidad; como tal empeño resultaría imposible, nos permitiremos señalar sucintamente las que concuerden mejor con nuestra modesta apreciación.

De Lythogoe nos interesa un flou exagerado, pero con un sentido decorativo perfecto, que titula "Puente de la Pimentera" (209); Peel presenta el "flirt", obra en la

que quedó captada una expresión femenina picaresca. Las fotografías de Rhoads lo acreditan como gran artista. No cabe en su obra "La aspereza se suaviza" (223) más perfección en calidad y matices; es una de las mejores pruebas del Salón. "Sato" nos da a conocer un impresionante "Patriarca" (243) y es perfecta la técnica de "Coberteras" (249), obra de Lanctot.

El doctor Max Thorek, de Chicago, nos muestra un "Apache" (255), de un estilo crudo, como ejecutado al aguafuerte, según corresponde al asunto. De Matsumoto anotaremos el interesante arabesco que forma la sombra de unos árboles sobre un muro blanco (256), Hanna ha enviado un delicado desnudo femenino (260), y para terminar recomendaré en esta sección un magnífico busto de anciano "Meditación" (279), cuya expresión parece traducir sentimientos y vivir.

Holanda. — El "Crepúsculo" (296), de Heuvel, es un cuadrito melancólico en el que está muy bien logrado ese ambiente de tranquilidad cuando muere el día. Muy bien los tres paisajes de Dijkhout (301 a 303), de factura refinadísima.

India. — Es interesante la obra de Ratnagar la "Tarde en las Montañas" (312), y un notable contraluz nocturno "Bahía" (314) de Nalawalla.

Inglaterra. — Los ingleses son, por su tradición, elegantes retratistas, y Wilding nos lo confirma en un envío muy homogéneo (322 a 327); Keyghley, fiel a sus composiciones virgilianas, nos interesa en "Trabajadores" (330), si bien las figuras son arbitrarias por demasiado intervenidas con el retoque. Rygby, el gran paisajista, ha enviado "Canal" (248) y "Vapor Emperatriz" (249),

Flirt. — Fred. J. Peel (Estados Unidos)





Dos hermanas. — Albrecht Dorn (Alemania)

ambos dignos de su firma y prestigio. También Smith revela su temperamento de artista en dos paisajes que son verdaderas joyas en su género (351 y 352), y por último, entramos en la sección de:

Italia.—Por su modernismo merece citarse Cerra en su composición "Hacia la vida" (374) y el bonito asunto de Bertoglio "Cigüeña" (365), que podría inspirar a Tolosa para sus trabajos de forja.

JALÓN ANGEL.

* * *

De La Voz de Aragón:

Noveno Salón Internacional de Fotografía. Nueve años de entusiasmo y trabajo de la entidad local Fotográfica de Zaragoza, hasta llegar a conseguir un valor en los certámenes mundiales que equivale al segundo lugar en Europa.

Ningún otro Salón Internacional en España ha llegado a conseguir tan sólido prestigio, tan valiosa concurrencia como este de Zaragoza, famoso ya en la esfera del arte de la cámara oscura.

Decidido empeño han puesto entidades nacionales de Madrid y Barcelona para seguir la ruta marcada por la Fotográfica de Zaragoza en sus Exposiciones anuales; pero en la realidad jamás el éxito les ha acompañado, ni obtenido una concurrencia de firmas tan notables.

Este año la Fotográfica ha superado el éxito de sus Salones anteriores, llevando unas obras que por calidad artística y técnica de procedimientos destacan el IX certamen como el más definitivo y concluyente de todos los

celebrados. Han sido 201 autores los concurrentes y presentadas 1.014 obras, de las que se seleccionaron 400, pertenecientes a los siguientes países:

África del Sur, Alemania, Australia, Argentina, Bélgica, Canadá, Checoslovaquia, China, Egipto, España, Estados Unidos, Francia, Hawái, Holanda, India, Inglaterra, Italia, Japón, Noruega, Polonia, Portugal, Rumanía, Suecia, Suiza y Uruguay.

Los procedimientos empleados han sido: el bromuro, actigrabado, bromóleo, bromóleo transportado, fresón, goma, resinotipia, pigmento y tinta grasa.

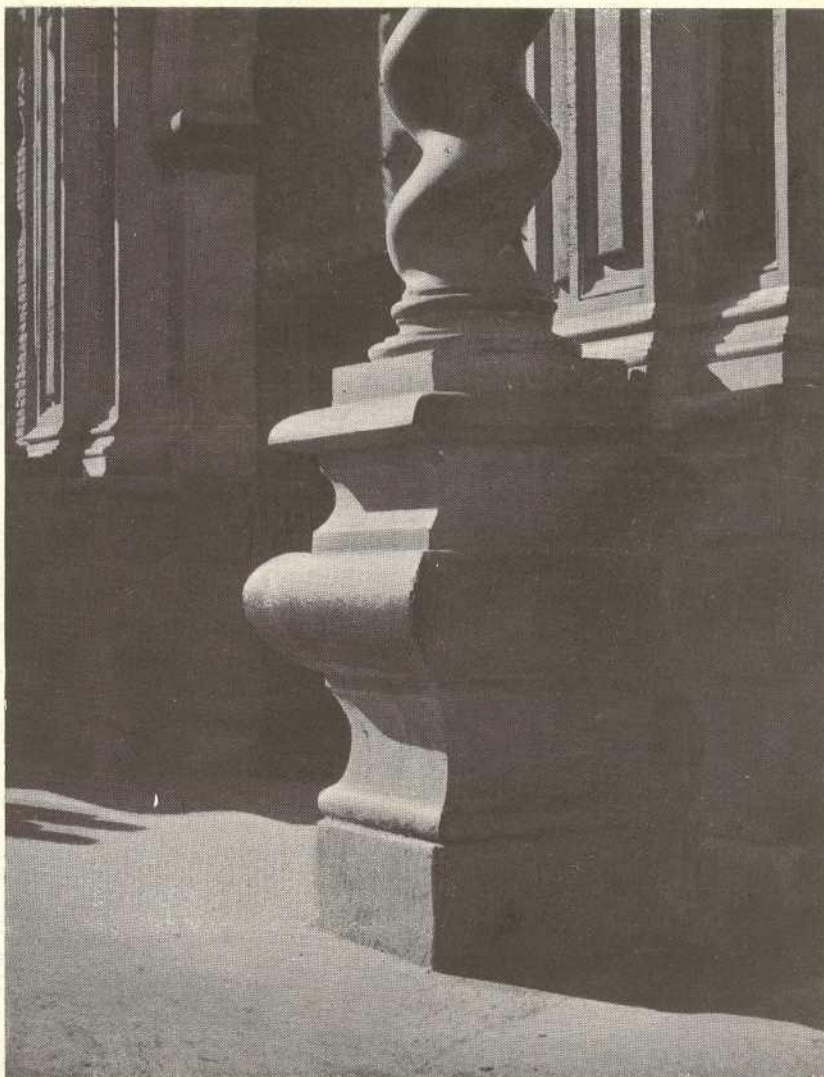
Destacan obras de autores como Norman Kenedy, del Canadá; M. Neumüller, de Austria, en una alegoría atlética titulada "Arquero"; una puesta de Sol", de Jaroslav Krupka, de Checoslovaquia; "Odalisca", de Max Tkorek, de Estados Unidos; "La señorita Miramova", de miss Dorothy Wilding, de Inglaterra; "Hacia la vida", de Marino Cerra, de Italia; "Tanques", de Hisao Okamoto, del Japón.

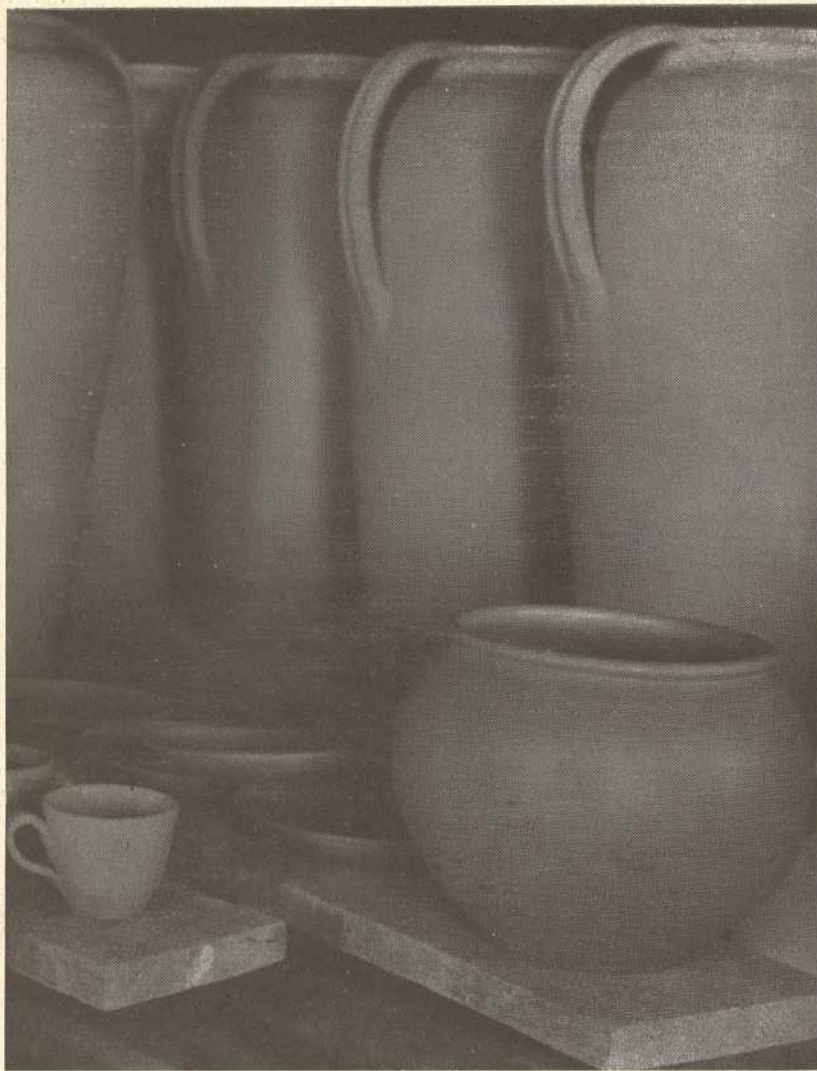
Pero lo más saliente de este año es la concurrencia nacional y, mejor dicho, la local, que muestra su valer entre las firmas españolas presentadas. Aurelio Grasa expone seis fotografías de paisajes de montaña (Pirineos y Montblanc), de un acabado tecnicismo de gran valor documental y fotográfico, hasta el extremo que puede decirse completan la colección más saliente del Salón. Gil Marraco (J.) expone tres bromuros interesantes. Lorenzo Almarza, dos valiosas fotografías de Burgos. Miguel Faci, tres bromuros, muy bien tratados, del Pirineo aragonés.

Valencia y Cataluña han traído a este Salón un abundante y artístico material.

Felicitemos a la Sociedad Fotográfica de Zaragoza y

Arquitectura. — J. Gil Marraco (Español)





Cerámica. — Richard R. Frame (Estados Unidos)

a sus entusiastas directivos señores Almarza, Cativiela, Marco, Pascual, Morláns, Gil, Grasa y Nuviala, por el éxito alcanzado por este IX Salón Internacional y el alto puesto artístico que con su interesante labor han conseguido para Zaragoza en el difícil desempeño de la fotografía.

* * *

De *El Noticiero*:

La Sociedad Fotográfica de Zaragoza, como es tradicional en ella, organiza todos los años, durante el período de fiestas en honor de Nuestra Señora del Pilar, el Salón Internacional de Fotografía, correspondiendo al de este año el número 9 de los organizados por esta culta y simpática agrupación.

Todos los años hay que elogiar a la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, por organizar un número tan atrayente en el período de fiestas y por la selección que con imparcialidad de criterio hace de las múltiples obras que recibe; labor que ocupa mucho tiempo de los comisionados para este menester y que les hace responsables de los posibles errores que en ella pudieran ocurrir. Para darse cuenta de la ímproba labor baste decir que se exhiben unas cuatrocientas fotos que han sido seleccionadas y escogidas entre mil seiscientas que se han recibido.

La exposición ha sido instalada en el salón de quintas de la Diputación, galantemente cedido a la Sociedad Fotográfica por dicha corporación.

Sería una tarea ímproba y que no cabría en las columnas del periódico solamente la enumeración de todas las

obras y sus autores que merecen la atención del público, pues a fuerza de seleccionar, la Junta encargada de ello ha dejado en la exposición un conjunto de obras todas ellas dignas de elogio en mayor o menor escala. No obstante daremos una sucinta nota de aquellas obras y sus autores que descuellan en el magnífico conjunto.

Herbert Burman, de Africa del Sur, destaca un estudio de modelo femenino con las características de una estatua de mármol.

Alemania está representada con seis firmas de calidad y un total de trece obras; mencionaremos dos interiores titulados "Clase de costura" y "Lección interesante", hechos por el procedimiento a la "goma", originales de Schader", y "El valle sombrío" (contraluz), y "Dos hermanas", de Dorn.

Australia tiene en el certamen representación de seis autores: Adamson, con su "Alicia", bello estudio del natural que recuerda las obras del pintor francés Bouguereau; Chargois, un bromóleo que es un puerto, y un bromuro de Hanks titulado "En la colina".

Austria tiene catorce autores, y de ellos son las siguientes obras que destacan del excelente conjunto: "Calle de aldea", evocador paisaje resuelto al bromóleo, original de Ender; este autor tiene una bellísima fotografía de un grupo escultórico representando unos caballos; Pexa, una bella cabeza de estudio; y por último Neumuller, dos estudios de atletas. "Arquero" y "Olimpico".

Cinco firmas representan a Bélgica con todos los honores; entre ellas mencionaremos a Lahaye, que nos trae cuatro preciosos estudios de plantas; Rombaut, con un poético rincón de Brujas, al bromóleo, y los cuatro maravillosos paisajes de Misone.

El retrato de "Colleen", original de Kenedy, y el de

Farol. — F. Y. Sato (Estados Unidos)





Atasco. — J. Matutano (España)

Bermingham, son suficientes para acreditar el envío canadiense. Checoslovaquia, un vaporoso contraluz de Vojanec; "Techos de Praga", de Krupka, y el paisaje de verano de Scholz.

China creemos que es la primera vez que concurrir a los certámenes de aquí; no tiene más que una firma, An Kwa Soen, y de sus tres obras, "Bogando" es la mejor.

Otra firma representa a Egipto: Werner. Su "Atardecer" es un bellísimo paisaje oriental de mucho sabor, acrecentado por los rebaños de primer término.

Estados Unidos es el envío extranjero de mayor envergadura; cuarenta y cinco autores, con un total de noventa obras, hay en el Salón. Citaremos las más importantes: Lythgoe, con su "Mañana de niebla", bella visión de una ciudad del Norte con góticas siluetas en último término; Peel, una preciosa cabeza titulada "El flirt"; Sanders, un precioso estudio de mujer indostánica; Getsinger, un pintoresco apunte, "Aldea de Chunopovi"; Hahday, su clorobromuro titulado "Rex"; Hallehorts, una cabeza del natural semejante a una Medusa que él titula "Electra"; Frame, unas fotografías submarinas de nadadores; Wallacs, un paisaje que semeja un aguafuerte; Sato, un estudio que recuerda las cabezas de viejo de Rembrandt y un capricho chino titulado "Linterna", que es un delicado efecto de luz; es digno de especial mención el "Apache", de Thorek y "Odalisca" del mismo autor; Hanna, un estudio del natural titulado "En la arena"; Poundstone, una preciosa escena de Tierra Santa, titulada "El pozo de María" (clorobromuro); Tukuyame, una escena muy impresionante titulada "Meditación",

que representa un muro de contención de alguna obra hidráulica cuyo tamaño gigantesco se adivina por comparación de una figura que aparece sentada en una de las gradas; Vincent, tres hermosos estudios para retrato; y George, una cabeza de estudio que es un soberbio retrato de hombre.

Como se vé, la representación de Estados Unidos es digna de la del mismo país en anteriores certámenes.

Francia viene con cuatro firmas, de las que haremos constar "Nubes sobre Montmartre", de Souger; "Rincón gótico", de Wesselles, y "El bretón y su molino" y "Campesinos de Llorena", de Rico, que son los más importantes.

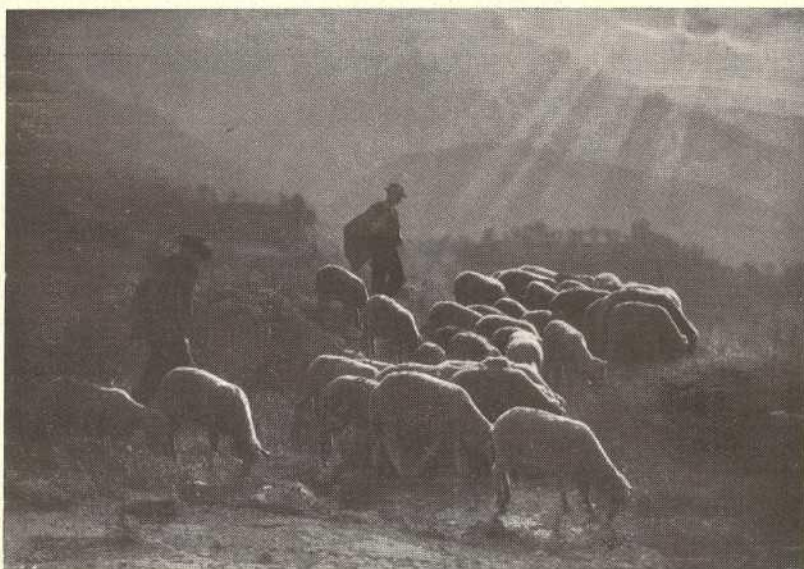
Holanda tiene los paisajes de Dykhout al bromóleo.

Las siete firmas que representan a la India son importantísimas por sus envíos, entre los que descuellan "Amor rústico", de Pandeau, y "La tarde en las montañas", de Ratnagar.

Inglaterra ha bajado respecto de anteriores certámenes; no obstante hemos de apuntar como importantes los

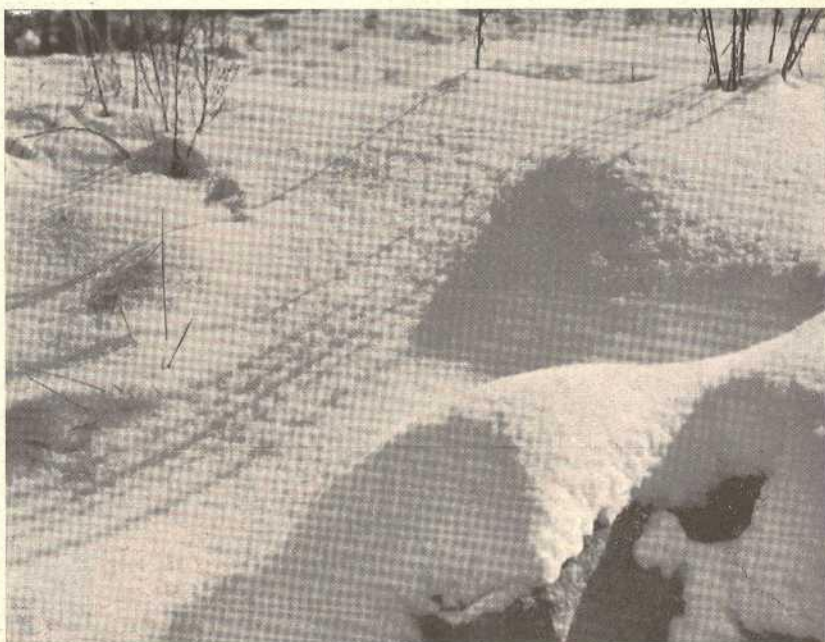
envíos de Wilding, cuyo retrato de la Señorita Miramova es un plagio del retrato de la Paulowa, y "Turbante de plata", obra de una delicadeza de tintas insuperable; Keighley tiene "Trabajadores del campo", que posee la traza de un cuadro de Millet; tres preciosas cabezas de niño, de Langfier; "Baile azteca", preciosa visión semejante a los "ballets russes", debido a Bird; "Canal de Brujas", clorobromuro de Rigbi, y por último, "Nubes de agua", paisaje muy vigoroso de Smyth.

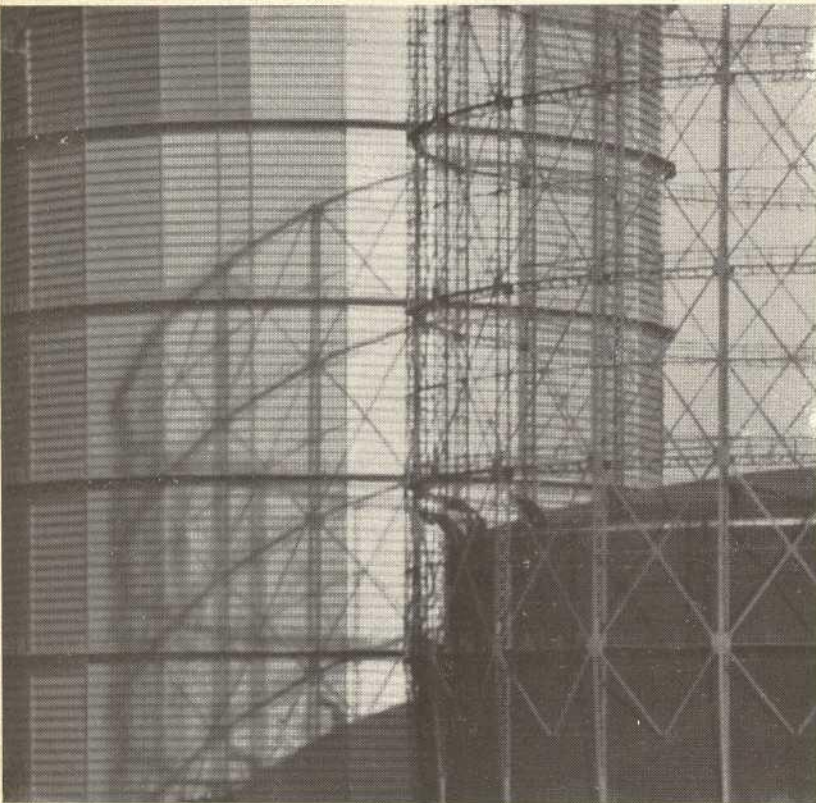
Italia, una escena campestre, de Griggi, y la titulada "Reflejos", de Cianciafara.



Recogiendo el rebaño. — Alex Keighley (Inglaterra)

... y la aspereza se suaviza. — Norman Rhoads (Estados Unidos)





Tanques. — Hisao Okamoto (Japón)

Japón tiene la firma de Okamoto, con dos estudios del natural y un Buda precioso.

Polonia tiene a Miedmak, con su "Arcángel de Nuestra Señora de París" (bromóleo).

Suiza tiene a Bernhardt; "La vuelta al hogar" es la más importante.

España (que de intento dejamos para el final de nuestra crónica), tiene una excelente representación que cada año avanza notablemente.

Goicoechea, de Pamplona, un precioso reportaje, "Quitando la nieve", a la tinta grasa.

Mora Carbonell, de Alcoy, una especie de aguafuerte titulado "Regreso"; Escalas, un bello paisaje de Palma de Mallorca; García Garrabella, un precioso efecto nocturno con nieve de nuestra plaza de la Constitución.

La Agrupación Fotográfica de Barcelona, Pla y Janini, con "¿Lloverá?", "Reflejos" y "Las sombras del camino" (hay que exigirle más a este autor, que es de primera categoría); también es notable un bromuro de Aznar, "Ermita románica".

La Sociedad Fotográfica de Valencia viene con seis firmas, de las que la más importante es la de Matutano, con su obra "Atasco".

Y para terminar diremos sintéticamente algo de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza.

Tello Jiménez tiene "Puerta de Avila" y Florián Morrellón, una típica calle de Alquézar.

Antolín Nuviala tiene un paisaje muy aceptable, pero es autor que puede hacer más.

Miguel Faci, tres obras, de las que la titulada "Chopos" es la mejor.

Grasa, el estupendo fotógrafo de la nieve, está en este certamen a la altura de su bien cimentada fama.

Almarza sólo dos obras que son un encanto, pues están saturadas de poesía, tituladas "Catedral de Burgos" y "Mercado burgalés".

Gil Marraco, tres bellas muestras de su producción, tituladas "Pilastra", "Arquitectura" y "Otoño"; esta última es un acierto de luz, hasta el extremo que parece iluminada artificialmente.

Rodríguez Aramendía: sus obras "Tarazona" y "En la fuente" son dos aciertos.

Jalón Angel es un excelente profesional y gran amante de la fotografía, y ha acudido al certamen con dos bellas producciones, una cabeza femenina titulada "Estudio" y el magnífico retrato del ilustre arquitecto aragonés Regino Borobio.

Fuera del catálogo expone Cativiela un cuadro típico de costumbre altoaragonesa titulado "Las migas", que es un acierto más de los muchos que ha alcanzado con la fotografía.

Esta es a grandes rasgos la reseña del importante certamen, orgullo de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, la cual después del gran éxito alcanzado, en su infatigable labor, ya nos prepara para el próximo año 1934, con objeto de conmemorar solemnemente el X aniversario del "Salón", la celebración de un gran concurso fotográfico con el aliciente de importantes premios.

También tiene la Sociedad Fotográfica de Zaragoza entre otros proyectos, la acuñación de una medalla conmemorativa y la publicación de un "fotogram" donde seleccionado lo más importante del certamen quede como recuerdo del mismo; en dicho "fotogram" habrá numerosas reproducciones de las obras expuestas y comentarios de firmas acreditadas en esta materia.

Merece el aplauso de todos la labor de esta culta agrupación.

ALBAREDA HERMANOS.

Reflejos. — Leonard Misonne (Bélgica)



Inauguración del IX Salón Internacional de Fotografía de Zaragoza



El arte plateresco campeando en los muros exteriores del coro rivaliza con los primores del gótico que adentro encierra. Sobre un moderno basamento de mármoles levántanse a lo largo del trascoro las obras inmortales de Tudelilla el de Tarazona, las acabadas estatuas de San Lorenzo y San Vicente, los cuatro expresivos relieves que representan el martirio de los dos ilustres diáconos y los trabajos de San Valero, las abalaustradas columnas que los dividen, y las labores del cornisamento coronado por medias pechinas y grupos de angelitos. Hasta el barroquismo parece haber querido entrar en la competencia, y en el tabernáculo, que sostenido por seis columnas salomónicas de negro mármol en mitad del trascoro cobija un devoto cuanto excelente crucifijo, ha olvidado hasta cierto punto su ordinaria pesadez y embrollo, formando una caprichosa cúpula dorada, adornada en derredor con figuras de ángeles y en la cúspide con la de Jesús resucitado. A un lado la estatua del canónigo Funes, más tarde obispo de Albarracín, contempla de rodillas el crucifijo, de cuyos labios cuando él vivía mereció oír perceptibles y milagrosas palabras. Los muros laterales siguen el plan del trascoro, pero no había ya un Tudelilla que lo ejecutara; el basamento es de piedra muy trabajado, con figuras en los pedestales de las columnas; las estatuas y relieves que además de varias capillas los adornan son de mérito muy inferior a los citados, representando aquéllas a San Timoteo, San Gregorio, San Valero, San Braulio, San Ramón de Barbastro y otros, y éstos la muerte de Santo Dominguito de Val y de San Pedro Arbués, inmolados ambos, el infante de coro y el canónigo, por el encono judaico. La representación del martirio de Arbués coincide con el local mismo que lo presencié; de una de las columnas inmediatas colgaban no ha mucho los estoques homicidas, y en medio del presbiterio se ve aún la losa con que los Reyes Católicos consagraron el sitio donde cayó y desde donde fué trasladado el cadáver a su actual capilla.

Una emulación indiscreta y mal empleados tesoros han desfigurado las capillas que ocupan los cuatro lienzos del templo, sobrecargando sus arcos con barrocas portadas. De todas partes sobre pedestales de mármol se levantan caprichosas pilastras y nichos, perdido todo en una confusión de hojarascas hasta escalar el techo de las naves; pocas son las que por su buen gusto o sencillez hacen perdonar siquiera su superfluidad. Entrando por la puerta principal, las pri-

meras capillas que a mano derecha se ofrecen en el sitio ocupado por la pequeña iglesia de San Bartolomé antes del ensanche de la Seo, son las de Santiago y San Vicente, cuyas portadas sobresalen entre todas por su extravagancia y espantosos figurones, llevando aquélla de exceso a ésta su aislado tabernáculo y el embrollado sepulcro del arzobispo Ibáñez de la Rivaherrera su fundador. Hónranse sin embargo la una con tres grandes cuadros de Rabiella pintor de batallas, la otra con la estatua de San Vicente obra del insigne escultor moderno D. Carlos Salas, no menos que la capilla de las Santas Justa y Rufina con las pinturas de su retablo, de sus muros laterales y las de su cúpula al fresco debidas todas a la mano de Juan Galván. Forman excepción por su buen estilo las portadas de esta capilla y de la siguiente del Nacimiento, única que conserva en aquel lienzo su primitiva bóveda sin admitir cúpula, y notable por sus acabadas pinturas sobre tabla de minuciosa ejecución y de brillantísimo y bien conservado colorido. En la de San Marcos, adornada a los lados con cuadros de Rabiella, mediaron a 16 de noviembre de 1570 estocadas entre el señor de Osera y el hermano del señor de Maella, y resultando efusión de sangre, condenó el cabildo a los dos puntillosos caballeros a hacer una muceta de brocado para el sacerdote que administrase los viáticos.

Algo menores en dimensión las capillas de los pies de la iglesia, abundan menos en gigantescas portadas, aunque a ninguna falta su cúpula de la restauración. En la de San Benito cuatro bustos de ángeles góticos sostienen todavía los arranques de los arcos; la de San Bernardo debe su retablo de alabastro lleno de figuras y medallones al arzobispo D. Fernando de Aragón, que, en frente de su madre, descansa allí en plateresco sepulcro, obra, como todo lo restante de la capilla, del célebre artífice Morlanes. Tendida sobre la urna cubierta de labores y alegóricas personificaciones la efigie del magnánimo prelado, que se llevó al cielo grandes virtudes dejando a la tierra buenos y copiosos monumentos, forman de su mausoleo un retablo la crucifixión del Señor, la escena del Juicio final e imágenes y relieves de varios santos, expuestos, al parecer, a su contemplación: representaciones menos severas y entre ellas la de la Sacra Familia adornan el inmediato sepulcro de la madre de dos arzobispos, la ilustre D.^a Ana de Gurrea cuya hermosa efigie respira apacible reposo (1). Con menos suntuosidad yace bajo una esculpida losa en la capilla de Nuestra Señora de las Nieves el arzobispo D. Fr. Pedro Manrique de nobilísima fa-

año a 8.^o enero se pagaron al fustero Juan Navarro por 150 guarones dobles para dicha obra, 459 s. 3 d. En 1447 Antonio y Francisco Gomar compraron clavazón para el coro y 234 frontizas para los 117 asientos; y en otras muchas partes se nombra a dichos hermanos. Las vidrieras de encima del coro traídas de Cataluña costaron 1800 s. sin contar el porte, y fueron puestas en 56 días por maese Terri y su mozo, para cuya comida y bebida tachó el cabildo 2 s. diarios para todo el tiempo del trabajo. A Jaime Romeu pintor "por diez y seis tablas bermellas y morenas para las polseras de cruces de las formas susanas (superiores) del coro", se le dieron 100 s. De los mismos libros resulta que en 1449 Franco era maestro de la obra.

(1) Léense en los dos sepulcros las inscripciones siguientes: *D. Ferdinandus ab Aragonia ctmæ hujus Eccl. Archiep. genere, doctrina, moribus illustris, qui eam nec solam amplificavit edificiis, locupletavit domis, exemplis mirifice illustravit — Dnæ Annæ Gurree nobili pieque matri, filius illustriss, ac pientiss. Ferd'n. Arago. Cæsaraug. Archiep. Anno MDLII.*

D.^a Ana de Gurrea había muerto ya en 1527, y fué trasladada a la Seo desde el monasterio de Piedra donde al principio se enterró.

milia, fenecido en 1615. La de San Valero invadida por el barroquismo, es muy distinta en forma y sitio de la que en el siglo XII se presentaba tan imponente a los litigantes de mala fe, emplazados frecuentemente a jurar con solemne aparato sobre la cabeza del santo obispo.

Siguiendo el flanco derecho de la iglesia, después de la capilla de Santa Elena de portada entre plateresca y barroca y de cúpula esculpida con follajes y figuras de profetas, se encuentra la de San Gabriel, modelo en un todo del género plateresco. Su reja de bronce y su portada de mármol abundan en menudas y primorosas labores, el techo conserva su elegante crucería, y el altar, consagrado a los tres arcángeles y otros santos, es contemporáneo y rival del adorno exterior: fundóla para su sepultura D. Gabriel de Zaporta muerto en 1579, el mismo tal vez que labró para su vivienda el magnífico patio descrito ya más arriba con el nombre del *de la Infanta*. La capilla de San Dominguito de Val guarda los restos del tierno infante crucificado por los judíos en odio de Cristo hacia los años de 1250, y sus muros laterales perpetúan en lienzos la memoria de la Hostia convertida hacia 1427 en hermosísimo niño, a vista de la mujer que para remedio de sus celos iba a entregarla a un alfaquí sarraceno, resistiendo a los esfuerzos de entrambos para aniquilarlo. Remonta a lejanos tiempos la capilla de San Agustín existente ya en 1207, y renovada y hermoseedada con grandes expensas en 1420 (1); pero al retablo de Bonanat Ortigas ha sucedido otro más reciente, y a los adornos góticos su actual portada notable por su barroquismo entre las dos barrocas que a su lado tiene. La de San Pedro Arbués entre sus hojarascas deja aún asomar adornos de crestería; tres grandes cuadros de Francisco Jiménez de Tarragona cubren los muros de la capilla, y en el aislado altar figura sobre nubes la estatua del Santo, obra de D. José Ramírez digna de mejor tabernáculo que el churrigueresco que la cobija.

La manía de la portada no ha perdonado una sólo de las cuatro capillas colaterales a la mayor; la puerta con arcos en degradación que da entrada a la sacristía recuerda la forma bizantina que acaso tuvo un tiempo, disfrazada ahora con barrocos caprichos. En la capilla de Nuestra Señora la Blanca, común sepultura de los arzobispos que no la escogían en otra parte, enlosan el pavimento seis lápidas con efigies de prelados en relieve, y con los nombres de D. Andrés Santos, D. Alonso Gregorio, D. Juan Guzmán y D. Pedro Apaolaza; de las dos inscripciones borradas la una era sin duda de D. Diego de Castrillo. Y al parecer estos sepulcros reemplazaron a otros,

pues sobre un fragmento de losa se halla delineado un perfil de mujer con estas letras góticas en derredor... *muger que fué del noble D. Pedro de Alagon la qual passó de esta...* cuyo lenguaje castellano no permite remontarla a mayor antigüedad que al siglo xv.

La capilla de San Miguel o de *la parroquia* donde se administran los sacramentos, separada del cuerpo de la iglesia, ni en su trabajada cúpula del Renacimiento, ni en su cuerpo renovado con pilastras a mediados del último siglo, conserva nada de su primitiva construcción. Guárdase allí, sin embargo, un altar portátil u oratorio gótico, representando pintadas en varios compartimientos y medallones escenas de la Pasión con menos expresión en las figuras que prolijidad en curiosos detalles de trajes y arquitectura; las puertas llevan las imágenes de San Miguel y San Benito. Un portento, según la tradición, dió origen a esta capilla: volvió el rostro el arzobispo D. Lope de Luna a una voz lamentable que en la espesura del pinar de Villarroya le llamaba, y vió una cabeza separada del cuerpo moviéndose a saltos, que hizo con él su confesión, conservándole los vitales alientos la protección de San Miguel, a quien al derribarla del cuello había invocado. Sorprendido el arzobispo, no sólo consagró aquel santuario al poderoso arcángel, sino que al terminar en 1382 su agitada vida tan empleada en sínodos como en cortes, en negociaciones como en batallas, durmió allí su cadáver en un sepulcro de alabastro, sin igual en todo Aragón, dentro de un nicho que tal vez no siempre estuvo desnudo al par de ahora. ¡Oh! no se acerque a contemplar aquella perla del arte gótico el que aspirando sólo a vistosos y complicados efectos, no sepa gozar en la pureza de los detalles, en la tersura de la ejecución, en la belleza y animación de las figuras: una por una deben admirarse las doce que llenan otros tantos calados nichos en la delantera de la urna y las seis de medio relieve que ocupan cada uno de los lados. A pesar de sus ropas tálares y sus capuces, la armadura de malla que algunas muestran en los brazos y la espada que otras ciñen, las declara de guerreros y magnates; cuál se mesa la barba desesperado, cuál se cruza de brazos pensativo, cuál se cubre la cara con las manos para dar mejor rienda al llanto, cuál las recoge bajo su vestido en actitud resignada: en los ángulos y en el centro de la urna descuellan tres figuras algo mayores bajo doseletes, la una truncada, las otras con corona en la cabeza. Rodean el nicho a la altura de la urna bajo un corrido guardapolvo veintiocho estatuas de religiosos de diversas órdenes y otra más arriba de un franciscano, venerables testas inclinadas sobre un libro como leyendo preces, o caídas sobre el pecho mentalmente orando; en medio se distingue un prelado con dos figuras que sostienen un gremial. Sorda al llanto de los hombres y arrullada por las oraciones de la Iglesia descansa sobre la urna la efigie de D. Lope, mayor que del natural; su majestuoso y sereno rostro, sus caídos párpados, su afilada nariz

(1) El libro de fábrica de 1420 trae menuda cuenta de las obras y expensas de la capilla. Eran maestros Briant y Perrinet; el primero obraba en los *lirios*, y todos en los chapiteles e *estallyo*, en la claraboya, en el retablo, en *posar los chapiteles de las imágenes mas altas*, etc. Viernes 20 de diciembre hicieron colación Bonanat pintor con sus hombres en la enfermería, y gastaron de pan y vino 6 din. A este Bonanat Ortigas se pagaron 40 florines de oro por el retablo de San Agustín.

aguileña, sus cerrados labios formando dos ligeros pliegues, son la poesía de la muerte. Las armas de Luna bordan al almohada sobre que reclina su cabeza, restos de pintadas flores y dorados matizan sus vestiduras arzobispales, delicadas labores adornan su báculo, y a sus pies velan dos perros, usual insignia de nobleza (1). ¿Qué fatalidad hizo desaparecer con el nombre del inimitable artista de últimos del siglo XIV, las demás obras que no pudo menos de producir su exquisita mano?

Del arzobispo D. Lope es la alhaja más antigua de cuantas enriquecen la iglesia metropolitana, la gótica cruz de oro y pedrería sobre la cual juraba el rey los fueros de Aragón. Distinguese en el precioso relicario los bustos de plata de los santos Valero, Lorenzo y Vicente, regalados por el papa Luna desde Aviñón en 1405: sobre los ornamentos todos descuella la grandiosa custodia, templete plateresco de tres cuerpos labrado en 1537, para la cual había legado 200 marcos el arzobispo D. Alonso de Aragón; y entre las sagradas vestiduras despiertan la admiración un terno negro con casulla de pedrería, dos ternos blancos el uno bordado de oro sobre damasco de plata, el otro representando con sedas de colores personajes y pasos de la Escritura, y finalmente el terno de D. Fernando de Aragón bordado también de sedas, con más perfección si no con tanta brillantez. Encierra pinturas de mérito la espaciosa y adornada sacristía, no menos que el aula capitular en la que se ven representados los doctores de la Iglesia.

Absorbidos por el ensanchado templo o convertidos en vastas oficinas, desaparecieron el claustro donde vivía en comunidad bajo la regla de San Agustín el cabildo de la Seo, el refectorio en el cual sustentaba a doce pobres para sufragio de sus difuntos compañeros, y las habitaciones particulares de los canónigos. Databa su vida seglar desde remotos tiempos; florecía allí el estudio, pues en 1429, años antes de la invención de la imprenta, se gastaba en la construcción de una librería; de su seno salieron muchos para eminentes dignidades, y sus riquezas se acrecentaban así con las donaciones de príncipes y preladados, como con los bienes que sus miembros al entrar traían a veces en dote. En 1177 hallamos la singular oblación del niño Pedro Gasco hecha por su madre D.^a Sancha de Gallur en manos del obispo para ser canónigo de la Seo, y acompañada de la cesión de todos sus bienes.

A tantos recuerdos y grandezas del templo de San Salvador, una tan sólo opone el del Pilar para compartir con él la dignidad y eclipsarlo actualmente en su nombradía, y es la de conte-

ner la portentosa imagen gloria y talismán de Zaragoza. Desde que en el mismo sitio de la inmortal aparición erigió el apóstol Santiago, según piadosa creencia, la modesta capilla de ocho pies de anchura y doble de longitud, primicia de tantas y tan grandiosas basílicas como habían de consagrarse a la Madre del Eterno, se perpetuó aquel santuario con el nombre más común de Santa María *la mayor*, pobre y casi oculto durante las persecuciones del imperio, creciente en riqueza y fama desde la paz de Constantino, abatido de nuevo aunque no aniquilado bajo el yugo sarraceno. A su sombra florecieron y terminaron sus días en los primitivos siglos muchos mártires y confesores (1); a su sombra los mozárabes guardaron más tarde ileso el depósito de las creencias, y en pobrísimo sagrario, que religiosamente se conserva, con grotescas imágenes pegadas en sus puertas y con estrellitas de hoja en el interior, pero defendido por robustos hierros y fuerte cerrojo, salvaban el pan eucarístico de la profanación de los infieles. Halló casi destruída la iglesia de Santa María por los sarracenos y por el furor de las contiendas (2) el obispo D. Pedro de Librana, y después de la reconquista la habitó algún tiempo con sus canónigos, proveyendo sin duda a su restauración de acuerdo con D. Gastón vizconde de Bearne a quien se había cedido toda la parroquia habitada por los mozárabes, y que a su muerte en 1130 en una desgraciada batalla contra los moros encontró en el sagrado recinto honorífica sepultura. Por el mismo tiempo D.^a Marquesa, esposa de Aznar López y nieta del fratricida Ramón de Navarra, cedió a aquella iglesia los heredamientos que el rey moro de Zaragoza había dado a su abuelo expelido del usurpado trono por los navarros. De entonces, si no ya de antes, data el lábaro que aunque renovado sella todavía su moderno exterior; pero las obras emprendidas no serían de consideración, pues a últimos del siglo XIII cuatro obispos excitaron consecutivamente con indulgencias el celo de los fieles para que previnieran por medio de limosnas la ruina del *demasiado viejo y antiguo* edificio. Con ellas y las ofrendas de numerosos peregrinos atraídos de todas partes bajo la salvaguardia de personas y bienes que les concedían los jurados, se levantaría la fábrica que permaneció hasta fines del siglo XVII. Formaba el templo una sola y no muy vasta nave, enriquecida más tarde con las dos preciosas joyas que legó al actual, el retablo mayor de Forment y la sillería del coro; ocupaba la santa capilla el centro de un claustro tan vasto casi como la iglesia y rodeado también de

(1) Dentro del nicho se lee en caracteres modernos esta inscripción moderna también, según su estilo: *Hi jacet Ilmus. Dr. D. Lupus Fernandez de Luna Vicensis epus, Cæsaraugustanæ ecclesiæ quartus metropolitanus antistes, Patriarcha Ierosolymitanus, qui in honorem Sti. Michaelis archangeli hanc ædiculam struxit, undecim portiones dotavit, tumulumque sibi erexit: obiit decimo quinto kalendas Martias anno Dni. MCCCCLXXXII.*

(1) Atestigua esto una escritura de 1301 con las siguientes palabras: *Et quia in ecclesia Sancte Marie Cæsaraugustane multi sancti martires et confessores a tempore quo fides christiana cepit pullulare pro iustitia et misericordia vitam finierunt, idcirco dignum est ut eorum vestigia prosequantur.*

(2) Espés refiere una bula de Gelasio II dirigida en 1118 al ejército cristiano que sitiaba a Zaragoza, en que manifiesta la necesidad de reedificar la iglesia de Santa María, añadiendo: *a Sarracenis et litibus erat pene destructa.*

capillas, y setenta y seis lámparas de plata ardían perennemente ante la veneranda efigie (1).

Igualado en 1675 el templo del Pilar con el de San Salvador en la dignidad metropolitana, disponiéndose, para terminar obstinados litigios, que alternaran anualmente en las dos residencias

(1) Antes que desapareciera aquel edificio para ser reemplazado por el actual, tuvo la curiosidad de extender un instrumento auténtico en 1.º de octubre de 1668 que con exacta y minuciosa descripción mostrara a los venideros la disposición y estructura del recinto donde habían orado, al pie del Sagrado Pilar, las generaciones de cuatro siglos. La publicación de este documento conservado en el archivo del Pilar (legajo 94, n. 9) interesa no poco para la historia de las artes, y confiamos será grato a nuestros lectores reconstruir en la fantasía lo que ya fué, y ver la apreciación que entonces se formaba del retablo mayor y de la sillería del coro todavía existentes. Suprimiremos en obsequio de la brevedad algunos detalles menos importantes.

"La iglesia mayor en donde se celebran los divinos oficios tiene de largo 258 palmos, de ancho de pared a pared por fuera de las capillas 67 palmos, y de alto 104 pies. A la parte superior de esta nave y en su mismo ámbito se levanta el presbiterio sobre dos gradas: tiene de largo 58 palmos y de ancho por el fondo del crucero de pared 134 pies, y su altura que es mayor que la del resto de la iglesia es de 123 palmos. Así el cielo del presbiterio como el de la iglesia están proporcionados con muchas y muy grandes rosas al aire doradas que los hermosean sobremanera.

"En el presbiterio se levanta el altar mayor sobre cuatro gradas, y debajo de su ara está colocado el cuerpo de San Braulio, a quien día y noche alumbran dos lámparas: el dicho altar mayor está casi arrimado a un retablo de piedra de alabastro tan ancho como el del cuerpo de la iglesia y casi tan alto como el cielo de ella. Es de la invocación de la asunción de Ntra. Señora que representa en el nicho de enmedio con estatuas de la Virgen SSma. y de los Stos. Apóstoles todas grandísimas, y en la misma conformidad se representa en el nicho de la mano derecha la circuncisión del Señor y en el de la izquierda el nacimiento de su Madre SSma; y así el pedestal del retablo como todo él está labrado de varias historias con figuras de bulto y diferentes follages y tallas, con tal abundancia y perfección que no hay donde tener la vista ociosa, ni parte alguna de él en que no haya primores que admirar; y a la parte superior del nicho de enmedio se descubren en un grande círculo 4 lámparas en forma de cruz que alumbran al SSmo. que está reservado en un oratorio muy capaz que cae a las espaldas de dicho altar mayor en alto.:

"A la parte de la epístola hay tres capillas de San Braulio, Santiago y San Martín; en medio de estas dos últimas está la puerta principal de la iglesia muy grande, por la cual se baja a la iglesia desde un pórtico muy grande y hermoso que hay delante de ella. A la parte del evangelio hay también las capillas de San Lorenzo, del Espíritu Santo, un Santo Crucifijo al tránsito y Santa Cita; y en medio de estas dos últimas hay una puerta muy ancha primorosamente labrada de piedra de alabastro casi en correspondencia de la puerta principal, y en cada una de las seis capillas hay una lámpara que arde continuamente.

"En la pared inferior de la iglesia está el coro que llena todo el ancho de ella, y se divide con una reja de bronce de dos cuerpos y sobre ellos los remates que se componen de hermosas orlas, y entre ellas a proporción unas grandes imágenes de algunas virtudes de cuerpo entero. Tiene de alto 26 pies, y con su hermosura y grandeza hace una magestuosa representación a la vista: el coro tiene 138 sillas muy capaces divididas en tres órdenes a forma de media luna, labradas todas con tal primor y tan llenas de follages, tallas, grotescos y dibujos taraceados y de medio relieve, tan rara y curiosamente ajustado todo, que la vista se pierde y la curiosidad se confunde no queriendo averiguar tantos primores. El respaldo del último orden de las sillas sube arrimado a la pared hasta la proporción del primer cuerpo de la reja, y en todo el alrededor están representados los misterios de la vida, pasión y muerte del Señor, la vida y venida de su Madre Santísima a Zaragoza y algunas historias del Testamento Viejo, todo con imágenes de medio relieve, y cada misterio en el nicho que corresponde a cada silla distinto del otro, con tal perfección y valentía todo, que parece no puede el arte esforzarse a fabricar cosa más perfecta.

"A la testera del coro desde sobre la sillería se empieza a

los miembros de un mismo cabildo, se pensó sin duda en dar al edificio un engrandecimiento correspondiente a su nuevo destino, y en 1681 se puso la primera piedra de la vasta mole que hoy contemplamos. Infelicitísimos eran para las artes y sobre todo para la arquitectura aquellos tiem-

enlazar la caja del órgano que llega hasta topar con el cielo de la iglesia, toda ella fabricada y labrada con el mismo primor y hermosura que todo lo demás de la sillería. (*En una nota marginal se lee: la caja del órgano es muy inferior en su primor comparado con el de la sillería*). En la frente del coro están divididas en todos los tres órdenes las tres sillas en que se sientan los que ofician, y por los dos lados de ellas hacen la división dos tránsitos; por el de mano izquierda se llega a una puerta por donde se sube al órgano, y por el de mano derecha a otra puerta por donde se entra a la sala capitular que es muy capaz y hermosa en figura cuadrada. El coro tiene de largo 84 palmos, y todo el suelo de él está cubierto con jaspes.

"Por la puerta que está entre el Santo Crucifijo y la capilla de Santa Cita en correspondencia de la puerta principal se baja a un claustro muy grande en medio del cual está la santa capilla de Nuestra Señora sobre la santa columna casi en forma cuadrada. Tiene dicho claustro por lo largo 120 palmos y por lo ancho 108. Alrededor de él hay muchas capillas muy grandes y hermosas repartidas por los ángulos del claustro. (*Enseguida enumera hasta 15 capillas las más con su sacristía, varias con altar de alabastro y todas llenas de cuadros y esculturas*). La santa capilla en que está la santa Imagen sobre la columna, está puesta casi en forma cuadrada en el medio de este claustro que la rodea con ancho de 18 palmos: es muy capaz y rodeada toda de rejados de hierro: en la frente de ella hay un grande y primoroso retablo de alabastro, cuya invocación es de la Concepción, todo de mazonería, y al pie de él está el altar en que se dice misa. A la parte del evangelio está la santa imagen apartada al rincón de la capilla bajo un muy grande y curioso dosel de plata, y hace división en forma cuadrada del sitio, donde está, un balcón de plata: el presbiterio se divide con una grande reja del cuerpo de la capilla, y al derredor de ella corren con orden dos hileras de lámparas de plata que en todas son 76, las más de ellas de muy grande tamaño, y todas labradas con primor y hermosura; arden todas ellas día y noche. Al ángulo de la capilla opuesto a la santa Imagen está el coro harto capaz, y en él un órgano grande: tiene la capilla su sacristía muy capaz, y sobre ésta hay habitaciones para dos capellanes que cuidan del adorno de la santa Imagen.

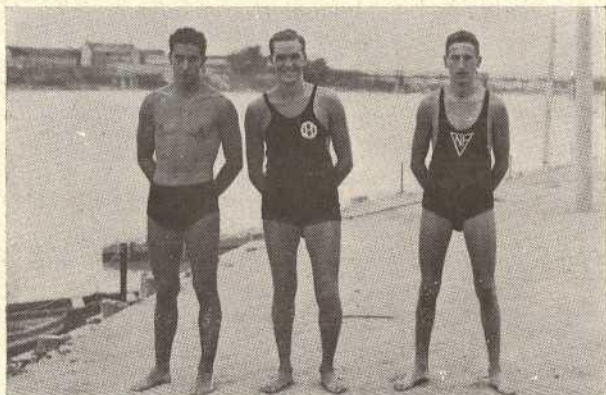
"El claustro de la santa capilla tiene dilatado ensanche por dos partes; por el ángulo que cae hacia donde mira la santa Imagen tiene una nave de iglesia hermosísima tan grande que tiene por lo largo 186 palmos y de ancho 44 palmos: llaman a esta nave la *capilla de la Parroquia*, porque en ella está el Señor reservado y se administran los sacramentos a los parroquianos: tiene su sacristía muy capaz y sobre ella habitación para un ministro: tiene un grande y hermoso retablo de mazonería dorado cuya invocación es de la Resurrección de Nuestro Señor, y ante él penden tres lámparas que arden día y noche. Hay en el ámbito de esta capilla otras cuatro muy grandes y ricas, una a la parte de la epístola, tres a la del evangelio. (*Describense a continuación sus retablos de finísimas pinturas o de alabastro, y sus capaces sacristías*). Al otro ángulo del claustro que corresponde a éste por las espaldas de la santa Imagen hay otro ensanche que tiene de largo 164 palmos y de ancho 18 y en el cual hay otras tres capillas. Este claustro remata en un espacio que tiene 64 palmos en cuadro, y a la una frente de él hay una grande capilla de Nuestra Señora de la Esperanza... A la frente contraria hay un nicho en la pared en que hay una devota imagen del Santo Ecce-Homo de pincel delante del cual arde día y noche una lámpara: a las otras dos frentes del cuadro hay en correspondencia dos grandes puertas, por la una se entra en la iglesia desde la ribera del río Ebro, y por la otra desde la plaza pasando por el claustro donde tienen las casas de su habitación los señores canónigos de dicha santa iglesia.

"La reja del coro se levanta sobre un pedestal de piedra negra guarnecido de finísimo jasper en forma ovada, y a los ángulos rebutidos de finísimas ágatas en punta de diamante: a los lados de la reja se levantan para sustentarla dos columnas cuadradas de la misma piedra negra, labradas y rebutidas con jaspes y ágatas que hacen hermosísimos labores".

Durante las fiestas del Pilar, fué Zaragoza escenario de grandes competiciones deportivas

EN las fiestas del Pilar, de Zaragoza, todos los años tienen lugar los más destacados acontecimientos deportivos de la nación.

Este año, bajo la organización de las entidades que a ello



Los tres primeros clasificados en la IV travesía del Ebro a nado. En el centro Chicot, vencedor de la prueba. (Fot. La Barrera).

dedican sus actividades, se han celebrado Concursos Hípicos, Campeonatos de Atletismo, Campeonatos de lanzamiento de barra aragonesa, Tiro de cuerda, Campeonatos nacionales y de Aragón de "out-boards", IV Travesía del Ebro a nado, VIII Circuito ciclista de la Ribera del Jalón, y Campeonato de España de Velocidad en pista.

Calendario suficiente para formar una semana grande de deportes, que ha tenido por escenario nuestra ciudad, y en la cual se ha puesto de relieve el entusiasmo de nuestras juventudes.

Sin poder dar la extensión que el desarrollo de estas organizaciones merece, sintetizaremos en corta reseña de cada fiesta lo que ha sido esta semana de ajetreo deportivo, destacando las figuras que más han sobresalido.

Chicot, vencedor de la IV Travesía del Ebro a nado

La prueba clásica de natación en Zaragoza, la Travesía del Ebro a nado, ha sido este año "corrida" con una "riada" fuerte en el Ebro macho y un agua "chocolate" — producto de las recientes tormentas — que hacía salir a los nadadores llenos de barro, como vulgares *recordmens* de alcantarilla.

Chicot, el nadador aragonés campeón de todas las distancias, ha afirmado más su personalidad deportiva con este nuevo triunfo en natación que lo revela como indiscutible valor. En piscina y en río ha triunfado este año en pruebas de 100, 400 y 1.200 metros; así, pues, es éste un nadador completo, "rara avis", en los cuadros de nadadores regionales.

La clásica prueba de "puente a puente", una especie de "travesía del puerto en seco", registró la salida de cincuenta nadadores y el barullo inicial, tras el que se van abriendo paso los "tritones", y destaca Chicot, asegurándose la prueba.

En segundo lugar ha llegado Marraco, un nuevo valor en natación, del que nadie esperaba tan rápidos progresos.

Trueba, vence en el Circuito del Jalón

— Yo — ha dicho Trueba en anteriores manifestaciones — sólo correré en pista. Me atrae la cinta de cemento y reconozco mis posibilidades para ella. Voy a especializarme en esta modalidad, porque es la manera de hacerse temible figura en el ciclismo mundial.

En efecto — ha contestado a nuestras preguntas —, no es carrera para mí este recorrido plano del Circuito del Jalón. Pero lo mismo que lo gané un año puedo ganarlo ahora.

Además, eso de que no "carburo" en llano ya sabe usted que fué una "camelancia" de los franceses...

Y como si quisiera esta vez Trueba cumplir formalmente sus aseveraciones, ha ganado el VIII Circuito del Jalón en competencia con Cañardó, Montero, Escuriet, Cardona, Alvarez, Detrieux, destacándose precisamente en el llano, cuando las escasas cuestas de este circuito plano habían sido pasadas en pelotón.

Trueba es así; hombre de genialidades, que ahora acaba de hacer una más en esta primera carrera que corre en España después de la victoriosa Vuelta.

En la escapada de Trueba en llano nadie ha podido resistir su tren. ¿Pero es posible que dijeran los franceses que este hombre no andaba en llano? Nosotros creemos que Trueba camina en llano mejor que nunca, y es posible que quizás haya influido en esto su "aprendizaje" junto a los famosos *tours*.



Los "fuera-bordo" que actuaron en los campeonatos de "out-boards" celebrados en el Ebro. (Fot. La Barrera).

Nadie pudo seguir a Trueba en el momento que dijo "me voy", y muy destacado llegó a la meta ante el asombro de los que creíamos una genialidad del pequeño gran corredor las manifestaciones que nos había hecho el día antes.

Plans, otra vez campeón español de velocidad en pista

Cuatro grandes figuras, después de las eliminatorias, se disputaron la final en el velódromo de Torrero de Zaragoza; Juan Plans, de Barcelona; Miguel Llampart, de Palma de Mallorca; Ricardo Ferrando, de Barcelona, y Alejandro Fombellida, de Irún.

El historial desde 1904, fecha en que sin interrupción sigue anualmente celebrando este campeonato, es el siguiente:



La Carrera ciclista de la Ribera del Jalón: un pelotón en plena prueba. (Fot. La Barrera).

1904: M. Neira, Palma (velódromo); 1918: V. Durán, San Sebastián (ídem); 1909: V. Durán, Barcelona (ídem); 1910: V. Durán, Avilés (ídem); 1911: V. Durán, San Sebastián (ídem); 1913: V. Rubio, Manacor (ídem); 1914: B. Oliver, Palma (ídem); 1915: V. Rubio, Lluchmayor (ídem); 1916: V. Leblanch, Palma (ídem); 1920: M. Bover, Palma (ídem); 1921: B. Lloréns, Palma (ídem); 1922: B. Lloréns, Villarreal (ídem); 1923: B. Lloréns, Madrid (ídem); 1924: B. Lloréns, Badalona (ídem); 1925: J. Español, Madrid (ídem); 1926: J. Español, Vitoria (ídem); 1927: J. Español, Vitoria (ídem); 1928: A. Torres, Valencia (ídem); 1929: J. Español, Barcelona (ídem); 1930: J. Español, Zaragoza (ídem); 1931: J. Español, Barcelona (ídem); 1932: J. Plans, Zaragoza (ídem); 1933: J. Plans, Zaragoza (ídem).

Por el sistema de puntuación, quedando para última eliminatoria, después de correr todos contra todos, se midieron en la final Plans y Fombellida, venciendo el primero a una velocidad media de 52'941 kilómetros por hora.

En esta misma reunión se ha batido el *record* de España



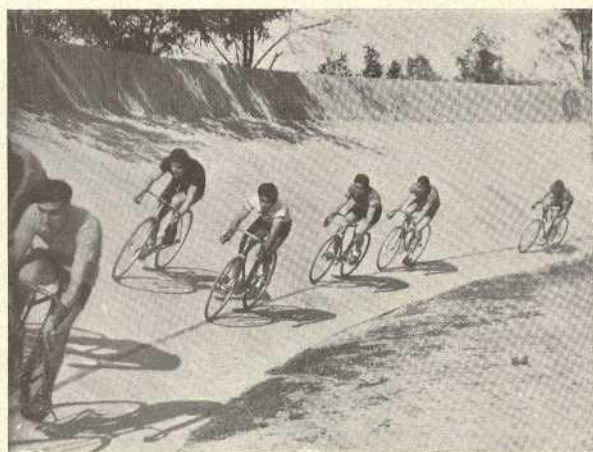
Salto de pértiga durante las eliminatorias de los Campeonatos aragoneses de Atletismo. (Foto Chivite).

de ciclismo en pista, elevándolo a 55'384 kilómetros por hora en los 200 metros.

Fombellida es el enemigo más inmediato de Plans en la conquista del trofeo, y muchacho que promete en futuras competiciones por su gran estilo y juventud.

Los campeonatos de lanzamiento de barra

Como todos los años, se han celebrado los campeonatos



Eliminatorias del Campeonato de España de velocidad en pista celebrado en el Velódromo de Torrero. (Foto La Barrera).



Carrera infantil de ciclos y patinetas celebrada en el Parque (Foto La Barrera).

aragoneses de lanzamiento de barra aragonesa. Deporte netamente regional, en el que existen muchos especialistas en todos los pueblos de Aragón.

La barra aragonesa, postergada hace tiempo en todos los concursos atléticos, ha sido exhumada gracias al entusiasmo de algunos atletas regionales y, haciendo justicia, a los esfuerzos del conocido deportista Pascual Coderque, quien todos los años preside esta interesante competición, de la que un día fué defensor máximo.

Dimensiones de la barra aragonesa: longitud, 0'85 metros; peso, 7'250 kilogramos.

Resultados técnicos:

1. Manuel Bazán, a 16'50 metros.
2. Jesús Cabezas, a 16'34 metros.
3. Hermenegildo Domínguez, a 15'51 metros.

Se clasificaron 15 barristas.

Galdiz, el "fuera-bordo" de los triunfos de esta temporada

Galdiz ha sido la figura saliente de estas regatas otoñales, primeras de categoría que se celebran en aguas de ríos españoles. Y el Ebro — ¡esto es río!, dijo José Luis — abundoso, henchido, como siempre prócer de los ríos españoles, "aguantó" unas regatas que si no fueron muy emocionantes por los obligados abandonos, dieron ocasión de lucimiento a Galdiz, que volvió a ser héroe de las "ciabogas", como allá en Bilbao días antes.

Galdiz fué el vencedor de las dos regatas, y el detentor de la vuelta más rápida ha sido Barella (a 69'800 kilómetros a la hora).

En el campeonato de Aragón quedaron clasificados:

1. Galdiz, de Peña Motorista Vizcaya, 20 kilómetros. Media horaria, 65'450 kilómetros.
2. Guiró (M.), del C. N. Barcelona.
3. Barella, ídem.

Más de veinte mil almas presenciaron este espectáculo en el Ebro, a los pies del famoso Pilar y entre los puentes de piedra y de hierro. Marco tradicional, fiesta moderna...

La organización, perfecta, a cargo de Helios y de la Federación de Yakting Española.

Los concursos hípicos

Como todos los años, y con gran concurrencia, se celebraron las jornadas hípicas en las que los elementos militares pusieron de relieve su perfecta forma y las grandes disposiciones del ganado para las pruebas de obstáculos en las que el jinete debe conocer de antemano el valor de su montura.

En estas pruebas se disputaron importantes premios.

El tiro de cuerda

Como deporte clásico y en competencia de pueblos, se celebraron las pruebas de tiro de cuerda, en las que salieron vencedores los de Utebo, después de reñidas contiendas, demostrando su práctica y fuerza en el difícil manejo de las grandes resistencias.



Tiro de cuerda entre los equipos aragoneses: el momento decisivo de la lucha. (Foto Chivite)

Los campeonatos de atletismo

La Federación Atlética Aragonesa ha dado esta vez pruebas de su pujanza organizando unos completos campeonatos de atletismo en los que han tenido cabida todas las manifestaciones de esta clase de competiciones y que después de largas jornadas han dado por resultado un definitivo balance de los valores aragoneses y una escala de "records" batidos que eleva el pabellón regional a situación privilegiada.

Equipos de Helios, Exploradores de Zaragoza y Antiguos Exploradores han tomado parte en estas competiciones, de las que ha correspondido el triunfo rotundo a los Exploradores de Zaragoza, más preparados para estas luchas y con un plantel de atletas muy notables para una buena clasificación, aun sin tener figuras que sobresalgan.

Es digna de elogiar la labor que la Federación Aragonesa de Atletismo ha llevado a cabo.

NARCISO HIDALGO.

Las fiestas de aviación celebradas por el Aero Club de Aragón durante las Fiestas del Pilar



Nuestro magnífico aeródromo "Palomar" en los días de las fiestas (Foto Chivite)

EL Aero Club Aragonés ha celebrado durante las fiestas del Pilar unas Fiestas de Aviación que se han visto en extremo concurridas y a las que han asistido altas personalidades de la Aviación española, como el Presidente de la Federación, D. Pío Fernández Mulero, y representante de la Dirección general de Aeronáutica, Sr. Avellán.

Ha sido una prueba de la pujanza de la entidad, del entusiasmo de sus directivos y de la cristalización en algo definitivo de todos los esfuerzos realizados hasta ahora por el Club Aragonés. Cuantos asistieron a estas fiestas de aviación salieron complacidos de la buena organización del Aeródromo y de la afición que existe en Zaragoza para esta clase de manifestaciones.

Civiles y militares concurrieron a este "meeting" de aviación fin de temporada, uno de los más brillantes celebrados en España, como así lo ha reconocido la prensa profesional.

Después de la fiesta de aviación, hubo una brillante fiesta de sociedad para verificar el reparto de premios a los vencedores, y en homenaje íntimo, los directivos del Aero Club, festejaron la visita de los representantes de la Dirección y Federación Aeronáuticas.

* * *

Las escuadrillas que tomaron parte en los concursos fueron las de Getafe y Recajo, más varios pilotos civiles del Aero Club de Madrid y de Vitoria.

Los aviadores fueron los siguientes: Sres. Mulero, García Pardo, Coig, Manso de Zúñiga, Botija, Taso, Ordiales, Morato, Padilla, Salas, Hernández Franch, Vidales, Montero, Salbot, Soláns, Yáñez, Lizana, Ubago, Domenech, Petriz



Los premiados en el concurso de aviación. (Fot. La Barrera).

Valdizan, Moreno, Lurrueña, Antón, Bambaud, Romero, Giron, Reus.

El total de aparatos que se reunieron en Zaragoza fué de 24 aviones, con el siguiente detalle: diez aparatos "Breguet 19"; nueve "Havilland"; dos Niuport"; dos avionetas "Havilland-Mhot" y un "Loring".

Las pruebas de velocidad se celebraron en circuito estableciendo los virajes en Villanueva del Gállego y Zaragoza, teniendo que quedar dentro del circuito determinados puntos marcados. Después de una emocionante carrera en la que se hicieron medias horarias muy notables, quedaron clasificados en la forma siguiente:

1. García Pardo, escuadrilla de Logroño.
 2. Montero, ídem de Getafe.
 3. Ubago, ídem de Logroño.
 4. Valdizan, ídem ídem.
 5. Padilla, ídem de Getafe.
- Los resultados técnicos fueron de gran importancia.

* * *

En el Gran Hotel y en fiesta de sociedad se celebró el reparto de premios a los vencedores, fiesta que estuvo concurridísima y a la que asistió lo más brillante de nuestra buena sociedad.

Los aviadores tuvieron ocasión de recibir un testimonio de admiración y simpatía durante este festival organizado por el Aero Club de Aragón. Amenizaron el acto varias orquestas, saliendo todos muy satisfechos de una fiesta de esta importancia.

* * *

La Directiva del Aero Club, en comida íntima, obsequió a los representantes de la Dirección y Federación de Aeronáutica que vinieron a nuestras fiestas de aviación.

Se celebró la fiesta en la Posada de las Almas y asistieron los Sres. Fernández Mulero, Avellán y Paradas y los directivos del Aero Club señores Cativiela, Cidón, Iñigo, Baselga, Daroca, Madurga y Frutos.

* * *

Párrafo aparte merece el inteligente aviador agregado al Estado Mayor de la Quinta División señor Frutos, que du-



Banquete en honor del Presidente de la Federación Aeronáutica Sr. Mulero. (Fot. La Barrera)

rante estas fiestas ha actuado de Director de la fiesta de aviación y en el período de organización ha llevado su entusiasmo a la colaboración del Aero Club, logrando un éxito tan completo en el desarrollo de las jornadas de aviación.

El capitán Frutos, ha llegado con su entusiasmo y sus dotes organizadoras a poner al servicio de los aficionados aragoneses todo cuanto hace falta para la prosperidad de la aviación regional. Ahora, y con las nuevas orientaciones del Aero Club de Aragón, sólo falta recoger el fruto de tanto desvelo y que surja pujante esa aviación regional para la que hay vivero abundante entre nuestras intrépidas juventudes.

* * *

Durante los días de aviación en Zaragoza las patrullas militares desfilaron continuamente sobre la ciudad en perfecta formación y los aviones civiles realizaron numerosos bautismos de aire.

El público vió aviación como nunca, en unas jornadas esplendorosas y memorables como jamás han tenido lugar en aeródromos de provincias.

H.

El tercer centenario de la muerte de Juan Martín Pablo Bonet

La Agrupación de Sordomudos de Zaragoza verificó en los últimos días de octubre un homenaje, revestido de toda la solemnidad que el caso merecía, a la memoria de Juan Martín Pablo Bonet, con ocasión de cumplirse el tercer centenario de su muerte.

Se ha honrado con esto la figura de un aragonés insigne que en los comienzos del siglo XVII fué el primero que se preocupó de redimir a los sordomudos de la esclavitud a que su desgracia los sujetaba en la vida social, publicando el primer tratado de Sordomudística.

Para recordar su figura han venido hasta su pueblo natal, Torres de Berrellén, representaciones de sordomudos de toda España y aun del extranjero, rindiéndole un homenaje sencillo pero del más alto valor espiritual.

* * *

A las ocho de la mañana tuvo lugar en la Santa Capilla de Nuestra Señora del Pilar, una misa en la que ofició el muy ilustre señor don Santiago Guallar, quien bendijo la bandera de la Agrupación de Sordomudos de Zaragoza. Es ésta blanca con la cruz de San Jorge, y lleva en el centro el emblema de la Agrupación.

En Torres de Berrellén

A las diez menos cuarto salieron para Torres de Berrellén dos autobuses y varios coches de turismo, acercándose a cien el número de los viajeros.

Entre ellos figuraban el gobernador civil don Elviro Ordiales, presidente de la Diputación, don Luis Orensanz, y señores Uriarte y Sainz de Medrano en representación del Ayuntamiento de Zaragoza.

Entre los delegados de entidades sordomudísticas estaban el ilustrísimo señor don Miguel Granell, decano honorario del Colegio Nacional de Sordomudos de Madrid y presidente de honor de la Comisión organizadora de los festejos; don Emilio y don José Tortosa, director y profesor respectivamente del Instituto Catalán de Sordomudos; señores Zubiaurre y Marroquín, presidente y secretario de la Asociación de Sordomudos de Madrid; don José Cabot y don Carlos Butragueño, del Club Deportivo de Sordomudos de Madrid; don Daniel Lerma, presidente de la Asociación de Sordomudos de Valencia; don Pedro Tabuenca, en nombre del Colegio de Deusto, y representaciones del Centro Deportivo Silencioso de Barcelona; Sociedad de Socorros Mutuos entre Sordomudos de ambos sexos de Cataluña, y Asociación de Sordomudos de Vitoria.

Como invitado de honor figuraba el presidente de la Asociación Nacional de Sordomudos de Nueva York, Mr. Charles Schatzkin, venido de Norteamérica expresamente para asistir al homenaje.

En el centro de la plaza principal del pueblo, dedicada desde hace años a Bonet, ha sido levantado a su memoria un artístico monumento.

Es un sencillo pedestal de piedra con un precioso relieve en que una madre levanta a su hijo sordomudo hacia el magnífico busto en bronce que lo remata. Es obra inspiradísima del notable escultor zaragozano don Félix Burriel.

El gobernador civil descubrió el busto mientras la banda de música de Torres y los niños de las escuelas interpretaban el precioso himno a Bonet, original de don Felipe Loperena y el maestro Campos.

Pronunciaron elocuentes discursos destacando la significación del acto y ensalzando la figura de Juan Pablo Bo-

net, don Santiago Serrate, don Felipe Loperena, don Fernando Orús, presidente de la Agrupación de Zaragoza; don Juan Luis Manogue, de Madrid; don Ramón de Zubiaurre, don Daniel Lerma, don Manuel Martí, de Barcelona; Mr. Schatzkin, don Joaquín Uriarte, don Luis Orensanz, don Elviro Ordiales, don Miguel Granell y don Maximiliano Malo.

El Ayuntamiento de Torres de Berrellén obsequió a los asistentes con un espléndido banquete.

Fué amenizado por sexteto y a los postres se pronunciaron varios elocuentes brindis.

Cantó unas jotas alusivas, que fueron ovacionadas, Celestino Ballarín, primer premio del último certamen oficial de Jota.

Por la tarde tuvo lugar un reparto de ropas a los niños de las cantinas y se organizó un baile animadísimo al que concurrió buen número de forasteros de los pueblos vecinos.

En las últimas horas de la tarde realizaron felizmente los excursionistas la vuelta a Zaragoza.

El Arte del “Maestro de Sigena”

ACTUALMENTE puede estudiarse con relativa abundancia de datos y elementos de juicio, nuestra pintura de la época goticista y valerse de una corta biografía, que si bien está muy lejos de haber agotado el tema, nos da una orientación aproximada de la habilidad y tendencias de nuestros pintores. No es poco lo que hace falta dar a conocer olvidado en las iglesias de nuestros pueblos añorantes de su pasada grandeza.

Pues si esto sucede con nuestra pintura medieval, mucho más lamentable es la negligencia por la pintura aragonesa del renacimiento, en que florecen una serie importante de artistas todavía en el anónimo, exponentes de una modalidad estilística injustamente postergada. Sería fructífera una revisión por técnicos entendidos, de una copiosa colección de obras esparcidas principalmente por la provincia oscense, que acusan un arte autóctono manifestado en abundantes rasgos de evidente aragonesismo, no exento de influencias italo-flamencas, recibidas ostensiblemente en algunos casos a través de la escuela cordobesa, que conquistó en Aragón muchos adeptos. Tenemos un ejemplo en las tres tablas de la parroquia de Tamarite, conservadas en la sacristía y procedentes de un desaparecido retablo, en las que el autor hace ostentación de una gran riqueza de color y de un dibujo suelto y expresivo.

De sumo interés es el retablo del antiguo monasterio de

San Victorián, en el que se aprecia una elegancia y riqueza que tiene cierto parentesco con el estilo del retablo de Rodrigo de Osona, en la catedral de Valencia. También son interesantes el retablo de Binéfar, en cuya parte escultórica intervino Forment, y otros más, todos ellos inestudiados formalmente.

Destaca entre esta pléyade de artistas como pintor de gran valía, el autor de unos retablos para Sigena, pintados en el primer cuarto del siglo XVI. No ha podido hasta ahora identificarse la personalidad de este originalísimo pintor, cuyas espléndidas obras debieron darle gran prestigio en su tiempo. Mr. Bertaux, fué el primero en apreciar en el arte de este artista famoso, una transposición de escultura en pintura y una reiterada referencia a las obras del gran Forment. Nos trae el recuerdo del italiano Mantegna, en el prolijo decorativismo de los fondos, si bien difiere mucho de él, el colorido y el dibujo, todavía más escultórico en nuestro artista.

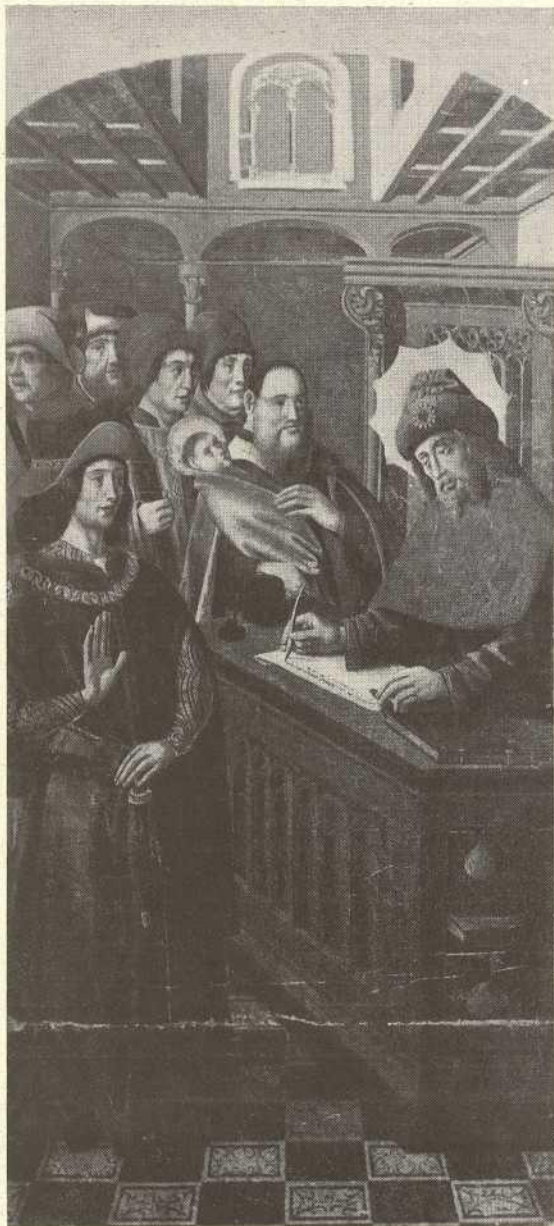
En el Maestro de Sigena, tiene una importancia predominante el dibujo siempre atildado y minucioso, a pesar de trazar sus figuras con ampulosidad monumental. Tan recortadas y puras son las líneas, que dan la impresión de alto-relieves. Es indudable que el autor tuvo por modelo las figuras de Forment, cuyo estatismo y serenidad de su primera época imita patentemente. La esencia clasicista de sus



Albelda; San Jerónimo (detalle)



Monasterio de Sigena: retablo



Museo de Zaragoza "Juan es su nombre"



Albelda: San Clemente, Papa

figuras, que apenas acusan ningún gesto sensible que les haga perder su semblante imperturbable, dan la sensación de ser debidas a un escultor, expertísimo dibujante, que conoce poco la técnica de la pintura y la armonía del color. Los tonos que emplea son de rara sobriedad y tiene gran preferencia por los verdes y azules oscuros y el rojo acarinado. Los rostros son morenos y relucientes, que juntamente con los cabellos y barbas pulcramente rizadas, constituyen una peculiar característica. Observamos en el colorido, que salvando la pobreza o frialdad, sigue la tradición de nuestra pintura cuatrocentista, en que frecuentemente llega a ser típica la coloración en que sobresalen los verdes, encarnados y dorados. El Maestro de Sigüenza, nos da una nota arcaizante en algunos fondos de oro, rameados al punzón con gran riqueza. En general los detalles arquitecturales y decorativos son renacentistas, salvo en algunos casos en que asoma su heterodoxia estilística.

Extraño es que un artista tan notable sólo lo hallemos en el monasterio de Sigüenza. La historia del arte, no obstante, nos ofrece abundantes ejemplos en que se pierde la trayectoria de geniales artistas, que a juzgar por su habilidad trabajarían mucho y solamente han llegado a nosotros rarísimas obras. Podemos admitir, siquiera sea como hipótesis, que el pintor de Sigüenza, hubiera sido un escultor de primer orden y que se le confiase el encargo de pintar unos retablos que aceptaría como una prueba a modo de ensayo. No es hiperbólico a nuestro juicio atribuir al propio Forment, la paternidad de estas pinturas, aunque no podamos aportar

en su favor, ningún argumento de gran consistencia. A pesar de no exceder esto de trivial conjetura, las circunstancias y caracteres de estas tablas no se oponen a nuestra suposición. La promiscuidad gótica-renacentista, típica de Forment anterior al 1520, el objetivismo poco fantasioso, la preferencia por las actitudes naturalistas desprovistas del sentimiento patético, y sus formas poco movidas, coinciden con estas pinturas frecuentemente.

Algunos de los retablos que pintó este maestro, no pueden hoy admirarse "in situ". Andan desperdigadas sus tablas por algunas dependencias del monasterio; otras se conservan en los museos de Huesca y Zaragoza y una serie importante en la iglesia parroquial de Albelda (Huesca). Estas pinturas fueron ejecutadas en el período de 1510-1521, en que rigió el monasterio Doña María Ximénez de Urrea.

El retablo principal o mayor debió ser de gran magnificencia y de él se conservan cuatro tablas en el Museo oscense, otras cuatro, más las figuras de San Pedro y San Pablo y algunos Doctores de la Iglesia, en el monasterio de Sigüenza y una en la colección Muntadas, de Barcelona. Desconócese el paradero de una que tiene por tema la "Adoración de los Reyes Magos", vendida hace ya bastantes años. En todas ellas campea la ponderación de dibujo y el naturalismo exento de toda violencia. El autor posee notable habilidad para la inventiva de composiciones. Las arquitecturas y decoración de frutas, dan una impresión genuinamente italiana y los rostros de un óvalo muy lleno, cobran a través del vigoroso dibujo una plasticidad escultórica. A vuelta de su frialdad.



Albelda: "Noli me tangere"

esteticista, obsérvanse muchos detalles de inconfundible españolismo, como por ejemplo la cocinera con el gato y los utensilios de cocina, que aparecen en el fondo de la "Anunciación" de Huesca. Esta preciosa tabla es posiblemente la más interesante y de una gran rareza iconográfica por aparecer la Virgen rodeada de las Virtudes Cardinales y Teológicas, produciendo magnífico efecto. Notabilísima es también la "Visitación", en que se manifiestan rasgos realistas en la figura de Santa Ana, de cuyo cinturón penden las llaves y las agujas de hacer media. Muy justas son aquí la expresión de las caras y el hermoso fondo arquitectónico y paisístico. Las dos restantes del museo oscense, representan el "Nacimiento de Nuestra Señora" y el "Encuentro de San Joaquín y Santa Ana", todas ellas regaladas por Cardenera. La de la colección Muntadas, es una de las más suntuosas según Bertaux, y presenta a "Jesús entre los Doctores" No desmerecen de éstas las conservadas en Sigüenza, y representan la "Presentación de Jesús en el Templo", la "Adoración de los Angeles y los Pastores", "Presentación de la Virgen en el Templo" y la "Ascensión".

En una capilla del panteón real del monasterio de Sigüenza, existe todavía un retablo debido al mismo artista, cuya inscripción lleva la fecha de 1517 y el nombre de Doña María de Urrea, que ya hemos dicho hizo pintar el retablo mayor terminando en 1519. La predela es de diferente mano y poco hábil, que imitó el estilo del maestro con escasa fortuna. Destaca en el retablo, la soberbia tabla del Descendimiento, de grandes proporciones y de composición muy equilibrada. Nada tan lejos de nuestros patéticos pintores del siglo xv, que la expresión de estas figuras de una corrección tan falta de dramatismo que parecen deshumanizadas. Todas las actitudes y gestos son de una naturalidad que podríamos llamar divina. En las otras tablas figuran "San Pedro y San Jerónimo", "San Jaime y San Agustín", "San Cosme y San Damián", "Jesús con la Cruz a cuestas", la "Resurrección" y la "Crucifixión". Algunas llevan dorados con ramajes puntillados y otras lucen el típico paño brocado y paisaje.

Procedentes del monasterio de Sigüenza, consérvanse en Albelda, una espléndida colección de tablas, que formarían parte probablemente del retablo mayor del citado monasterio o bien de otro retablo debido a la misma mano. Algunas repre-

sentan Profetas en parejas, otras Doctores, escenas de la vida de Jesús y una nos muestra a San Clemente Papa. Es remarcable en esta pintura el hondo misticismo y el retorcido plegado en el que parece germinar el hinchamiento barroco. Hay una de interesante iconografía en la que aparece Jesús, en el compartimiento de la izquierda, y en la derecha un santo o acaso Jesús, que tiene un clavo clavado en el ojo izquierdo del que brotan gotas de sangre y presenta a una monja con corona real, arrodillada y vestida con el hábito de Sigüenza. Podría tratarse de la donante del retablo, ya que la delicadeza y realismo con que está trazada la cara, tiene caracteres de retrato.

Las tablas de Albelda, que aquí reproducimos, son de las más notables y destaca entre ellas por su estilo grandioso, el Doctor San Jerónimo, en que el maestro llegó a una magistral superación de su arte. Todos los detalles están tratados con fineza de miniaturista y extremada pulcritud. La tabla del "Noli me tangere" va avalorada con un evocador fondo de delicioso paisaje con espléndida arquitectura que armonizan con las dos hermosas figuras de Jesús y María Magdalena. El colorido de todas estas obras es idéntico a las obras antes referidas de Huesca y Sigüenza, y los fondos dorados y esgrafiados dan gran realce a las figuras, que destacan con cierta dureza.

En el Museo zaragozano guárdanse cuatro tablas también procedentes del monasterio de Sigüenza. Dos formaron parte de la predela del retablo mayor y representan "Jesús ante Pilatos" y "Jesús con la Cruz a cuestas", igualmente pintadas con la acostumbrada gamma de verde y carmín. Notable es la expresión de Pilatos, que luce rico vestido brocado. Las otras dos tienen puntos de contacto con las obras hasta aquí relacionadas, pero probablemente son anteriores en algunos años a juzgar por los destellos de gótico decadente que acusan algunos detalles, que no obstante si tenemos en cuenta el dualismo gótico-renaciente formentino, podrían ser contemporáneas de las anteriores. El dibujo es también correcto y los rostros de las figuras respiran la naturalidad autonómica antes resaltada. La entonación es más transparente y suave con mayor preferencia por los azules claros, que en las tablas que podríamos llamar típicamente de Sigüenza, se convierten en verdes oscuros. Son, como decimos, de un goticismo extemporáneo o arcaizante que ya ha recibido la luz de los nuevos ideales del Renacimiento. ¿Serán obra primeriza del mismo "Maestro de Sigüenza"? Representan "San Juan predicando" y "Juan es su nombre", ambas del mismo tamaño y estilo.

Sabido es, el tradicionalismo artístico que impusieron a Forment, los eclesiásticos retrógrados enamorados del gótico, por creerlo más espiritualista, y las dificultades que tuvo que vencer para imponer el estilo llamado entonces romano, que se les antojaba pagano. Atribúyese a la estancia de Berruguete y Felipe de Vigarni en Zaragoza, de 1518 a 1519, el que Forment introdujera en sus obras las nuevas corrientes puestas en boga hacia poco en España. Es muy posible que así fuera como opina Gómez Moreno, ya que no se ha



Museo de Zaragoza: Jesús ante Pilatos

comprobado el que hubiera estado en Italia. Lo cierto es, que a partir de 1519, en que encargóse del retablo de San Miguel de los Navarros en Zaragoza, con la única excepción del retablo de la catedral de Huesca, 1520-1533, en que probablemente le obligarían a retroceder al gótico, todas sus producciones son de una esbetez y un italianismo cada vez más recargado y espléndido, hasta culminar en Poblet, 1527, y Santo Domingo de la Calzada, 1537.

En la supuesta identificación entre Forment y el "Maestro de Sigüenza" podríamos encontrar el justificante de que Forment no hubiera seguido pintando por la aglomeración de retablos escultóricos que le iban encargando, de tal monumentalidad que tenía que valerle forzosamente de no pocos ayudantes. En su tiempo tenía mucha más preponderancia la escultura que la pintura. En nuestro concepto lo mismo le sucedería al célebre Alonso Berruguete, mediocre colorista,

del cual se conocen pocas pinturas, muy inferiores a su obra esculturada.

Naturalmente que sin documentación todas las conjeturas son aventuradas y de floja cimentación. De ahí la necesidad de fomentar la investigación documental acerca de nuestros pintores renacentistas, llenos de sabor aragonés y de interesantes revelaciones. El precedente del pintor Andrea del Castagno, que fué discípulo del escultor Donatello, y de Mantegna, que estudió la estatuaría clásica, nos hacen pensar en un pintor que hubiera seguido la escultura de Forment.

Sin embargo, como hemos dicho antes, creemos irrefutable la posibilidad de hacer recaer la paternidad de estas pinturas sobre el mismo Forment, mientras los documentos no nos descubran el auténtico autor.

(Fotos Mora)

J. SOLDEVILA FARO.

Biblioteca Aragón

La Sociedad Patronal de Artes Gráficas ha comenzado a publicar una revista profesional titulada "Artes Gráficas".

La revista está pulcramente impresa y avalorada por las prestigiosas firmas de los impresores zaragozanos, que dicho sea de paso, son verdaderos entusiastas de su profesión.

En la cubierta aparece el retrato de Mariano Escar, hombre querido por todos, tipógrafo excelente y animoso organizador de los estudios tipográficos en nuestra ciudad.

Federico Martínez y Abizanda le dedican cariñosos escritos, cual se merece el compañero desaparecido.

Hay también trabajos literarios debidos a los Sres. Blasco, Achón, Mora y Serrano, y por último, reproduce las bases de contrato de trabajo aprobadas por el Jurado Mixto de Artes Gráficas.

La revista ARAGÓN saluda cordialmente al nuevo colega y le desea vida próspera.

A propósito del visado de pasaportes

HACE ya algún tiempo, la prensa francesa se queja de la injusticia y desigualdad de trato en el asunto de los pasaportes colectivos, y se queja con razón.

Los grupos de españoles que pasan la frontera francesa no pagan nada por visitar las poblaciones del mediodía francés; en cambio, los grupos de franceses que atraviesan la frontera española están obligados a satisfacer en nuestros consulados de las poblaciones francesas una tasa de más de cien francos por grupo. ¿A qué obedece esta anomalía, esta falta de correspondencia en el régimen de pasaportes de las dos naciones? Seguramente que no será para favorecer el turismo, pues no es con obstáculos ni con tasas como éste se incrementa, sino al contrario, con facilidades y consideraciones de trato equitativo.

Denunciamos el hecho y esperamos que las autoridades

que pueden hacerlo se den cuenta del perjuicio que con estos entorpecimientos se causa a la corriente turística, sin que por este concepto de la tasa se consiga ingreso apreciable, sino estrangular el intercambio turístico, es decir, causar un perjuicio.

En los diarios de Pau y en la revista *Pirénées* se viene tratando con insistencia de este desagradable asunto. *La Voz de Aragón* ha tratado, también repetidas veces, esta cuestión.

Estamos convencidos de que esa *tasa* se ha impuesto un poco a la ligera, pues como dicen muy bien nuestros amigos de Pau, Francia es uno de los países para los cuales España no exige el visado de pasaportes, en correspondencia al mismo trato por parte de Francia.

Es preciso, pues, que ese impuesto injusto desaparezca.

Don Mariano Pin Novella

EL 14 de octubre último falleció un benemérito aragonés: el Excmo. Sr. D. Mariano Pin Novella; con su muerte ha desaparecido de Aragón una de las personalidades que más lo han prestigiado.

Nació el Sr. Pin en Albalate del Arzobispo; hizo los estudios de Farmacia en la Universidad de Barcelona y después ejerció su profesión en Navarra y luego en Zaragoza, pero su genio emprendedor pronto le guió por otros derroteros para bien de la economía regional, de la que ha sido uno de los más firmes y destacados valedores.

Fué concejal del Excmo. Ayuntamiento allá por el año 1911, destacando su provechosa labor en pro de la ciudad.

En 1915 fué diputado provincial por el distrito Cariñena Belchite y por el de Caspe-Pina. Fué presidente de la comisión de Beneficencia y finalmente, presidente de la Corpora-

ción donde culminó su labor en beneficio de la provincia.

Más eficiente todavía que en la política, ha sido su gestión en las esferas mercantiles y económicas. De ella quedó grato recuerdo en el Centro Mercantil, en la Sociedad deportiva Iberia, S. C., en la Compañía Aragonesa de Portland Artificial, en la Anónima Farmacéutica y en la Sociedad Cementos Portland Zaragoza.

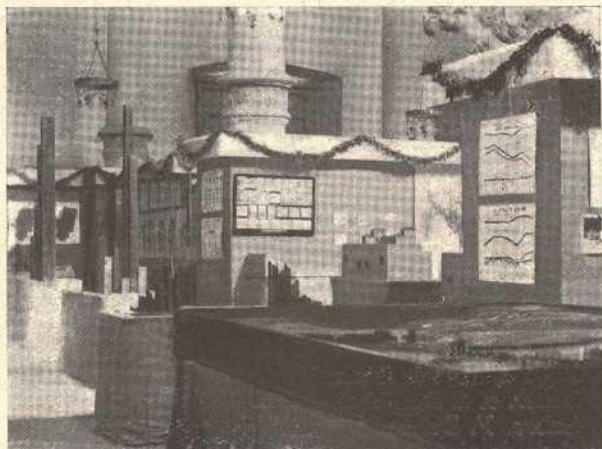
Por sus reconocidos méritos, desde hace años, estaba en posesión de la Gran Cruz de Isabel la Católica; perteneció a la Academia de Medicina.

Con su muerte pierde la Economía Aragonesa una de sus personalidades de mayor relieve, pues D. Mariano Pin era el prototipo del aragonismo más ferviente y ejemplar.

La revista ARAGÓN se asocia al dolor que en Zaragoza ha producido la muerte de D. Mariano Pin Novella.

Conferencia Económica Aragonesa

No ciertamente como un número de fiestas, pero celebrada durante estas del Pilar de 1933, que será por ello una efemérides en el futuro de Aragón, ha constituido un



Ligera idea de la importancia de esta Exposición (Fot. de la Barrera)

éxito del que la Sociedad Económica de Amigos del País puede enorgullecerse.

En Cataluña, en Barcelona precisamente, se ha tratado de la conveniencia de dar por terminada la labor de su Económica, por creer que poseían las instituciones especializadas que realizaban perfectamente organizadas, la labor que antes incumbía a la citada entidad.

En Aragón es la Económica la que ha puesto en pie y ha cobijado en su seno a los elementos dispersos que a su requerimiento han acudido a prestar su aportación inteligente. Es este el primer éxito y no el menor; ha conseguido su intensa labor de apostolado, peregrinando por toda la región, convencer a los aragoneses de que solo una labor de cooperación puede conducir a nuestra tierra por el camino de su resurgimiento cultural y económico a que, por su historia y por los elementos de valía con que cuenta, tiene perfecto derecho.

Sin una base de estudios seriamente realizados nada puede hacerse que tenga probabilidades de éxito en esta magna

labor que se ha impuesto la Económica. Así lo ha entendido y así ha comenzado su feliz actuación.

Es consolador el haber visto reunidos en las distintas secciones en que se han dividido las jornadas a hombres de distintas opiniones políticas, de distintas clases sociales, poniendo en una pugna de buena voluntad, todos sus conocimientos y la experiencia adquirida en las variadas direcciones de las actividad, al servicio de este noble ideal, de organizar una región hasta ahora a la deriva empujada por los vientos de otras regiones, a las que da su fuerza precisamente el haber hecho antes lo que Aragón ha empezado a hacer ahora.

La síntesis gráfica expuesta en la Lonja ha sido un espléndido exponente de cómo y con qué entusiasmo se ha trabajado; no hay derecho a dudar de que con el mismo acierto y con igual entusiasmo ha de continuar esta labor cuyos comienzos dicen de aciertos, espíritu patriótico, capacidad de trabajo y perfecto conocimiento de las necesidades del antiguo Reino.

Nuestra enhorabuena por el éxito obtenido en este primer balance de la actuación de la Económica, que hacemos extensiva a las autoridades todas de las tres provincias y a los elementos que con tanto tesón han hecho posible el magnífico resultado obtenido.



Inauguración de la Exposición de la Económica Aragonesa en la Lonja (Fot. Chioite).

En el próximo número de ARAGÓN publicaremos amplia información de este que podemos calificar de acontecimiento extraordinario. — F. DE C.

Vida cultural

En la Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País

“El Renacimiento de la Poesía Lírica Aragonesa” Conferencia de D. Enrique Pérez Pardo.

En la fiesta anual de “El día del Ahorro”, el ilustre literato D. Enrique Pérez Pardo hizo uso de la palabra para desarrollar el tema “Renacimiento de la poesía lírica aragonesa”, siendo recibido con una ovación.

Comienza diciendo que el Renacimiento, en cuanto fué una resurrección del espíritu de las civilizaciones griega y latina, y una afición al estudio de las letras clásicas, creó una cultura, renovó una ideología y modificó unas costumbres.

Justifica que en Italia arraigara el Renacimiento con antelación y mayor intensidad que en otros países, hasta considerársele como su cuna, el hecho de que Italia era terreno abonado a esta experiencia, ya que en su legislación, en su arquitectura, en su ideario y hasta en el ambiente flotaba el espíritu de aquella época en que Roma era la dueña del mundo, y así prendieron las ideas renacentes. Se abrieron paso sin violencia, pues en Italia no implicaba nada exótico, parecían haber salido frescas y naturales de su seno, donde hacía varios siglos dormían.

La Iglesia, amparadora de la cultura, que había informa-

do el sentimiento artístico de una época de siglos (toda la Edad Media) no podía aparecer indiferente ante este movimiento, la fuerza cultural que llevaba y la acertada renovación artística que suponía. Y así suscitó en el terreno de la Filosofía a hombres de la talla de Luis Vives. Halló apologistas del temple de Fray Luis de Carvajal, Sepúlveda, Lope de Stúñiga, que supieron refutar los errores de Erasmo y sus secuaces.

Entre los poetas aragoneses que formaban en la corte napolitana del rey Magnánimo, menciona a mosén Juan de Moncayo, a Juan de Sese, Pedrarias del Busto, Juan Fernández de Hajar, Pedro de Santa Fe y otros. La característica de estos poetas es ser cultos y no populares.

Se refiere a continuación al gran poeta don Pedro Manuel Ximénez de Urrea, digno del mayor renombre, cuyas características son la sinceridad y franqueza. Lee villancicos de este poeta en que canta la hermosura y destreza en el baile de una bella zaragozana.

Habla luego de los poetas con que en el siglo XVI la ciudad de Alcañiz honra a Aragón: Juan Sobrairas, Palmireno, Serón, Verzosa y Ponce de León, Liñán de Raza.

La selecta concurrencia tributó a don Enrique Pérez Pardo una calurosa ovación al terminar la lectura de su documentadísimo e interesante trabajo.

Ensayo de un diccionario Aragonés-Castellano

(CONCLUSIÓN)

Sarrío. n. Especie de cabra montés.
Saso. n. Tierra ligera y opuesta a la vega.
Señar. v. a. Hacer señas.
Sirga. n. Maroma.
Sirrio. n. Sirle, Sirria.
Sitiada. n. Junta de gobierno de una casa de beneficencia.
Soba. n. Cueva ó boqueron profundo horizontalmente.
Sobater. v. n. Agitar líquidos, sacudirles.
Somarrarse ó sumarrarse. v. a. Pegarse un guisado.
Sopapo. V. Revés.
Sotobar ó sostobar. v. a. Mullir.
Sueldo, sueldo jaqués. Ocho cuartos.
Suplicaciones. n. Barquillos.

T

Tablero. v. n. Mostrador.
Taca. n. Mancha.
Tafarra. n. Atarre.
Tajadera. n. Tabla para detener el agua.
Tala. n. Tara.
Talegazo. n. Caída de resbalón. Costalada.
Tanerías. n. Tenerías.
Tano. n. Nudo en la madera.
Tápara. n. Alcaparra.
Tardano. adj. Tardío.
Tarde. adv. Las primeras horas de la noche.
Tarquín. n. Cieno.
Tarranco, o tarrancho. V. Garrancho.
Tarrancazo. V. Garrancho.
Tastar. v. a. Probar, gustar.
Terciar. v. Dar la tercera reja a la tierra.
Ternices. n. Gusanismos que se ven en la carne que empieza a podrirse.
Ternasco. n. Recental.
Teruelo. n. Bolita de lotería, o semejante.
Tinglado. n. Tablero en alto, poco seguro.
Tireta. n. Tira de piel sobada.
Titada. n. Monería.
Tobo. adj. Hueco, mullido.
Tocho. n. Cachiporra.
Tongada. n. Capa de tierra, paja alternada con fruta.
Toña. n. Pan grande.
Tormo. n. Terrón.
Torre. n. Quinta, carmen, casa de recreo.
Toza. n. Chueca.
Tozal. n. Monte, collado.
Tozudo. adj. Obstinado, testarudo.
Tozolada. n. Tozolón.
Trallo. n. Cuartón.
Tranza. n. Trance.
Trapal. n. Paño para recoger la aceituna, tendido debajo del árbol. Agujero grande en ropas.
Trasca. n. Pellejo grande de buey.
Trascón. n. Pezcuño.
Trasmudar. v. a. Trasegar.
Tremedal. n. Páramo, montes despoblados.
Tremoncillo. n. Tomillo.
Trena. n. Trenza.
Trenchá. n. Pretina.
Trenzadera. n. Cinta de hilo.
Tributación. n. ant. Reconocimiento de los límites concedidos a la mesta. El contrato constitutivo del treudo.
Tringola. n. Campanilla de cabestro.
Triplica. n. Petición respondiendo a la segunda contradicción.
Trompichón. n. Perinola.
Trujal. n. Lagar.
Trujaleta. n. Vasiija o tarro para recibir el vino del lagar o de las cubas.
Trucar a la puerta. v. a. Golpear a la.
Túberas o túferas. n. Especie de criadillas de tierra.
Tumbilla. n. Calentador.
Trascolar. v. a. Trasegar.

U

Uba. n. El racimo de la uba.

V

Valones. n. Calzones.
Velutero. n. Oficial que trabaja en seda.
Vendema. n. Vendimia.
Verduzco, verdusco, o verdiasco. n. Látigo hecho de rama de un árbol.
Verguer o verguero. Alguacil de vara. V. Mazero.
Veta. n. Cinta de algodón. Hebra de hilo.
Vicioso. adj. Mimado.
Vicios (dar). v. a. Mimar.
Viola. n. Violeta.
Viraga. n. Especie de zizaña.
Vistraer. v. n. Desembolsar. *ant.* Sonsacar. *V.* Bistreta.
Vizalero. V. Dulero.
Volada de aire. Ráfaga.
Vueltas. n. Técho.
Vulturino. Nasa de hilos para pescar.

X

Xada. n. Azada.
Xambolier. n. Camarero.
Xambrar. v. a. Enjambrar.
Xapurcar o Chapurcar. v. a. Revolver el agua u otro líquido.
Xaque. n. Cualquiera de los dos lados de las alforjas.
Xarapotear. n. Xaropear.
Xepe. n. Azumbre.
Xetar. v. a. Desatar algo en cosa líquida. Frotar una cosa con otra, v. gr. un ajo.
Xeto. n. Colmena vacía, untada con miel.
Ximenzar. Quitar a golpes la simiente del cáñamo, lino, &c.
Xinglar. v. a. Chinglar, gritar con regocijo.
Xisca. n. Especie de caña basta en lugares húmedos.
Xijallo o Sisallo. n. Arbusto para el ganado.

Z

Zabacequias. El que cuida de los turnos del riego y de multar a los que abusan de las aguas, o cierran mal las tajaderas.
Zaborra. n. Piedra pequeña y sin labrar.
Zaborrero o zaburrero. n. Albañil que trabaja con zaborras. Poco esmerado en su oficio cualquiera que sea.
Zal-medina o Salmedina. n. Antiguamente era el alcalde, ahora el preso que hace de caporal en una estancia de la cárcel. Suele ser el más antiguo y el más esforzado y valentón. Está encargado del orden interior. No obstante que su causa sea grave, como no esté en incomunicación.
Zelcar. v. a. Ajar la fruta, carne &c. manoseándola.
Zancochar. v. a. Guisar con poca limpieza, revolver, desgobernar.
Zancocho. n. Deribado de zancochar. *V.* Empandullo.
Zapotazo. V. Talegazo.
Zaranga. V. Fritada.
Zerigallo. n. Pingajo. Joven que se lleva y sigue impertinentemente a dónde y con quien no debe.
Zoca. V. Choca.
Zorra de carne. n. Piltrafa.
Zoque. n. Tarugo o pedazo grande del tronco de un árbol para cortar las carnes.
Zote. adj. Ignorante, lerdo.
Zucrería. n. Confitería.
Zuro. n. Corcho.
Zurraco. n. Bolson muy escondido de dinero.

FIN

Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

CARTIRANA. — Aldea con Ayuntamiento de 624 habitantes, partido judicial de Jaca, provincia de Huesca, a 16 kilómetros de la cabeza de partido y 106 de la capital. La estación más próxima Sabiñánigo, a 1'5 kilómetros. Carretera de Jaca a Sabiñánigo. Báñanla los ríos Aurín y Gállego. *Principales producciones*, cereales y patatas.

CASTILLO PLA. — Lugar de 49 habitantes, partido de Benabarre, a 3 kilómetros de Pilzán, de cuyo Ayuntamiento es agregado.

CASTILLO DE POMPIEN. — Lugar con 28 habitantes, partido judicial de Huesca, a 1'5 kilómetros de Lascasas, de cuyo Ayuntamiento es agregado.

CASTILLONROY. — Lugar con Ayuntamiento de 887 habitantes, partido judicial de Tamarite de Litera, provincia de Huesca, a 10 kilómetros de la cabeza de partido y 90 de la capital. La estación más próxima Binéfar, a 22 kilómetros. *Principales producciones*: cereales, vino y aceite. Celebra sus fiestas el 22 de mayo, las Santas Reliquias.

CASTRALVO. — Lugar con Ayuntamiento de 302 habitantes, partido de Teruel, a 5 kilómetros de la capital, cuya estación es la más próxima. Carretera de Zaragoza a Valencia. *Principales producciones*: vino y patatas. Ganado lanar. Celebra sus fiestas el 26 de julio y 16 de agosto, Santa Ana y San Roque.

CASTRO. — Aldea perteneciente al partido de Benabarre, provincia de Huesca, a 3'8 kilómetros de La Puebla de Castro, de cuyo Ayuntamiento es agregado.

CASTROCID. — Lugar de 60 habitantes del partido judicial de Benabarre, a 1'8 kilómetros de Calvera, a cuyo Ayuntamiento está agregado.

CAUDE. — Lugar con Ayuntamiento de 745 habitantes perteneciente al partido judicial de Teruel, provincia de ídem, a 11 kilómetros de la capital. La estación más próxima Cella, a 6 kilómetros. Servicio de autobús en la línea de Teruel a Cella. Carretera de Zaragoza a Valencia. *Principal producción*, cereales. Celebra sus fiestas el 29 de diciembre, Santo Tomás. Altura sobre el nivel del mar, 994 metros.

CEDRILLAS. — Lugar con Ayuntamiento de 989 habitantes, partido judicial de Teruel, del que dista 27 kilómetros. La estación más próxima es Mora de Rubielos, a 24 kilómetros. Autobús de servicio en la línea de Teruel a Villarroya de los Pinares. Altura sobre el nivel del mar, 1.400 metros. Carretera directa a Teruel. Existe un antiguo castillo en ruinas y un cuadro de Juan de Juanes. *Principales producciones*, cereales y patatas. Riqueza forestal, pino. Celebra sus fiestas el 6 de agosto y feria de todas clases de ganado del 4 al 8 de octubre.

CELADAS. — Lugar con Ayuntamiento de 883 habitantes, perteneciente al partido judicial de Teruel, del que dista 16 kilómetros. La estación más próxima Cella, a 10 kilómetros. Altura sobre el nivel del mar, 1.100 metros. *Principal producción*, cereales. Celebra sus fiestas el 22 de mayo, Santa Quiteria.

Nuevos socios del Sindicato

1862	D. Ramón Lizarbe Pujol	Tarazona de Aragón
1863	D. Gregorio Sierra	Tortosa
1864	D. Nemesio Quintilla	Jaca
1865	D. Aurelio Español	>
1866	D. Cecilio Belio	>
1867	D. Federico Gutiérrez	>

1868	D. Diogemano Bailo	Jaca
1869	D. José Garcés	>
1870	D. José M. ^a Borau	>
1871	D. Santiago Lafuente	>
1872	D. Jesús López Castillo	Logroño
1873	D. José Martínez Serrate	Barcelona

Destilería del Jalón
Fábrica de Alcohol vínico rectificado
TARTAROS Y TARTRATOS
FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS,
LICORES, APERITIVOS Y JARABES

EPILA

AGENCIA OFICIAL DE PATENTES

Obtención de Patentes, marcas,
registros de nombres comerciales
y rótulos, de

VEGA Y GIL, S. L.

Delegado en Zaragoza: CAMILO SANZ, Mayor, n.º 40

Camisería

EL BUEN TONO

Corbatería

Especialidad en equipos para novio - Gran surtido en géneros
para la confección de camisas - Chalecos ingleses gran fanta-
sía - Pyjamas, batines, bufandas de lana y seda (lo más nuevo)

Prudencio Martín

Coso, 46 (esquina Arco S. Roque) - Teléf. 3893

— Z A R A G O Z A —

EN ZARAGOZA
HOTEL
EUROPA & INGLATERRA
TODO CONFORT
 ALFONSO I, NÚMERO 19 :: (ANTES PLAZA CONSTITUCIÓN) :: TELÉFONO 1914



Zaragoza

Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room
Gran Hall - Salón de fiestas
Roof Garden

Omnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:
GRANOTEL-ZARAGOZA

Fábrica de Guantes de Manuel Sancho Jarauta

Méndez Núñez, n.º 3
ZARAGOZA

VENTAS AL POR MAYOR Y MENOR

CASA CENTRAL EN BURGOS

SERVICIOS DE COMUNICACIONES

CORREOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

SERVICIO	HORARIO PARA EL PÚBLICO
Giro postal	De 9 a 13
Valores declarados y Objetos asegurados	De 9 a 13 y de 16 a 18
Caja Postal y de Ahorros (menos los viernes)...	De 9 a 12 y de 13 a 17
Certificados en general	De 9 a 12 y de 16 a 18
Idem impresos y papeles de negocios	De 9 a 13 y de 16 a 17
Paquetes postales y Reclamaciones	De 9 a 13
Apartados y Lista	De 9 a 12 y de 15 a 18

Nota. — Los domingos y días festivos, todos los servicios, sólo de 9 a 12.
Salida de la correspondencia (alcance):
Para Madrid: Exp., 2; Mixto, 8'45; Ráp., 14'45; Cor., 20.
Para Barcelona: Exp., 2; Cor. (Reus), 6'45; Cor. (Lérida), 6'20; Rápido, 14'45; Mixto, 19'45.
Para Bilbao y Navarra: 5'10. Para Utrillas: 6'45.
Para Pamplona: Mixto, 10'45. Para Carriñena: 8'15.
Para Miranda: 20'15. Para Huesca: Mixto, 14'45.
Para Canfranc y Huesca: 6'20.

Reparto por los carteros: A los 8'30, 17 y 20.

TELÉGRAFOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

Telegramas: servicio permanente. Giro telegráfico: de 8 a 21.

TELÉFONOS. — CENTRAL, PASEO INDEPENDENCIA, 29 - Servicio permanente.

RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA SUCURSAL Y DESPACHO:
Barrio del Castillo, 175 Escuelas Pías, 63
Teléfono 3139 Teléfono 2262

FÁBRICA DE BOÍNAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FÁBRICA DE GORRAS

ZARAGOZA

Fábrica de Papeles Pintados

VENTAS POR MENOR:
COSO (entre Cerdán y E. Pías)
Teléfonos 2268 y 2270

ZARAGOZA

ALFREDO LÓPEZ

LA DE MÁS PRODUCCIÓN DE ESPAÑA

EXPORTACIÓN A PROVINCIAS Y SUD-AMERICA

SUCURSAL:
Hortaleza, 3 y 5, MADRID
Teléfono número 96065

ARAGONESES: SED MIEMBROS DEL SINDICATO DE INICIATIVA



Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha
Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Alta resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

CEMENTOS - ZARAGOZA

**Fábrica de aparatos de Topografía
Metalistería
Tornillería
Precintos**

**Amado Laguna de Rins
S. A.**

Apartado 239

ZARAGOZA

**Compañía
Anónima
de Seguros**

"ARAGON"

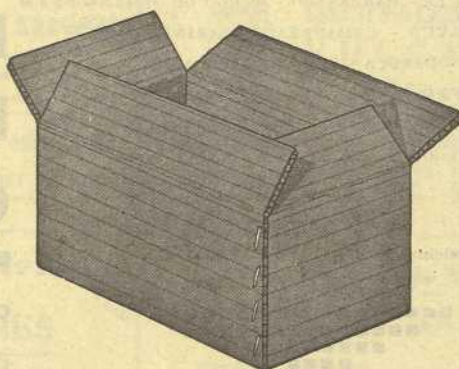
**Seguros contra incendios
de edificios, industrias, co-
mercios, mobiliarios, cose-
chas, y en general, sobre
toda clase de bienes**

OFICINAS:

Apartado Correos 215

Plaza de la Constitución

ZARAGOZA



"PERFECTA"

La caja de cartón
ondulado más prác-
tica y excelente.

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA" a base de cartones ondulados muy resistentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja a los embalajes de madera con el consiguiente ahorro de tiempo y dinero.

INDUSTRIAS DEL CARTONAJE

le ayudará prácticamente a resolver
sus problemas de embalaje.

Apartado 156

ZARAGOZA

La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERÍA
Y
PASTELERÍA

TELÉFONO 1320
Don Jaime 1, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE
ESPECIAL
—
ELABORACIÓN
DIARIA

Antigua Casa Lac

Casa fundada en 1825

Especialidad en Ban-
quetes, Bodas, Tes,
Lunchs, etc.

Restaurant
Pastelería
Fiambres
Helados

Mártires, 18
(Antiguo Arco Cineja)
Teléfono 2327
ZARAGOZA

BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

CAPITAL 20.000.000
Reservas y Fondo para fluctuación de Valores 6.768.904'53

SUCURSALES:

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver, 13

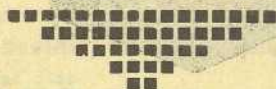
VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, 18
Edificio de la Equitativa

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ - ALMAZÁN - ARIZA - AYERBE -
BALAGUER - BARBASTRO - BURGO DE OSMÁ
CALATAYUD - CAMINREAL - CARINENA -
CASPE - DAROCA - EJEA DE LOS CABALLE-
ROS - FRAGA - HUESCA - JACA - LÉRIDA -
MOLINA DE ARAGÓN - MONZÓN - SARIÑE-
NA - SEGORBE - SIÑUENZA - SORIA - TA-
RAZONA - TERUEL - TORTOSA - AGENCIA

EN ADEMUZ

Oficina de cambio en la estación
internacional de Canfranc



BANCA BOLSA CAMBIO

CAJA DE AHORROS

al 3 1/2 % de interés anual



Préstamos por cuenta del BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

Domicilio social: COSO, 54



Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo
por su pureza y fina elaboración
La Casa de más producción y venta de Aragón

Elegancia en su presentación
Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: JOAQUÍN ORÚS

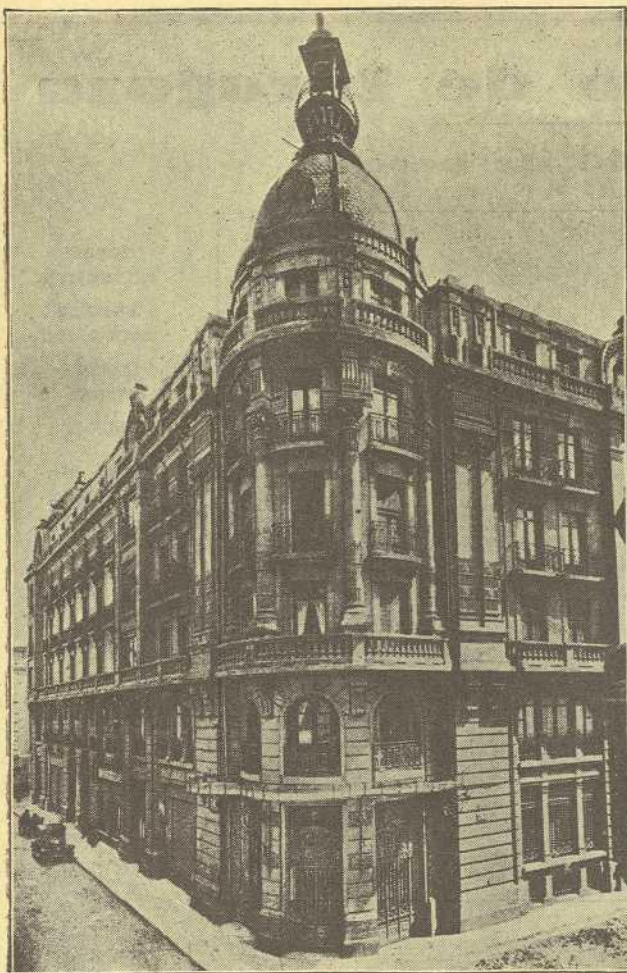
Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

Antigua Joyería y Platería

Ignacio Balaguer

Coso, 50

Zaragoza



Caja General de Ahorros y Monte de Piedad

DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Inscrito en el Ministerio de Trabajo y Previsión según R. O. de 13 de Diciembre de 1930 y sometido a su Protectorado e Inspección conforme al Estatuto de 14 de Marzo de 1933.

En 31 de Marzo de 1933 tenía en circulación .. 42.699 libretas
En igual fecha el capital de imponentes era 48.769.708'32 pesetas
En 1932 les ha abonado por intereses . . . 1.341.444'31

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles, ropas y efectos análogos, en condiciones económicas muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros, esta Institución se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

Fuera de la capital no tiene sucursales ni representantes

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

Posada de LAS ALMAS

SAN PABLO, 22 - TELÉFONO 1425
ZARAGOZA



CENTRO AVÍCOLA PECUARIO ARAGONÉS

Polluelos de razas puras
y huevos para incubar

ENVÍOS A PROVINCIAS

Mendez Núñez, 35-37 Teléf. 3107 - Zaragoza



CALEFACCIONES VULCANO

Presupuestos gratis a
quien los solicite, de
todos los sistemas de
calefacción

Zurita, 15-Tel. 2557-Zaragoza

EL BLANCO Y NEGRO

Situado en la Plaza de la Constitución
CENTRO OFICIAL DE REVENTA
LOCALIDADES para TOROS - TEATROS
FUTBOL - CINES
Teléfono 2617

AUTOMNIBUS RÁPIDOS
para

EXCURSIONES

FRANCISCO BERNA

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

La Electro Mecánica

Vda. de J. BAILO
Cerdán, n.º 22
Teléfono 2587
ZARAGOZA

Electricidad
en
general

LICOR MONASTERIO DE PIEDRA



ANIS
LA
DOLORES

Vda de R. Esteve
CALATAYUD

Sucursal en Pasajes

PLATERÍA BISUTERÍA



Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm 27. - ZARAGOZA



Especialidad en Medallas y
Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

Si es V. aragonés inscribábase en el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Banco de Crédito de Zaragoza

CAPITAL: 12.000.000 de pesetas

Cámara
acorazada.

Cajas
de
alquiler
desde
25 pesetas
anuales.

Depósitos.
Descuento
de
cupones



Moneda
extranjera.

Cuentas
corrientes.

Compra-
venta.

Giros.

CAJA DE
AHORROS,
3 1/2 %
ANUAL

Fundado en 1845 - Independencia, 30

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD



A **15** CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO

ZARA
DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.

Almacenistas y detallistas
pedir informes a

TUR, SUCESORES S.A.
Fábrica de Regaliz

Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Extracto de regaliz pulverizado,
Raíz de regaliz pulverizada,
Perlas y Tablillas
de Aragon.

ZARAGOZA
APARTADO 247



A **75** CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

DESDE **5** CTS
HASTA
PTA LA BARRITA



E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.º

Teléfono 1271

Zaragoza



MUSEO COMERCIAL

— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar

(Palacio de Museos)



Informes comerciales.
Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.



Visítese el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante

Horas de despacho para el público
de 15 a 18

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotogra-
fados en cine, cobre, trieremias, cuatremias,
cinecromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

MADRID

AFICIONADOS A LA FOTOGRAFIA

REVELADO GRATIS

en películas, placas y aparatos

GRANDES REBAJOS

RIVERO Y CHOLIZ

DON JAIME I-21 teléfono 29.73-28-12

